

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 《堂吉诃德史》第一卷, (the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

# 《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,) 第1/1页

[dɒn] [kr'hoti]  
**DON QUIXOTE**  
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [di:] [sɜ:'vænti:z]  
**by Miguel de Cervantes**  
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ɔ:mzbi]  
**Translated by John Ormsby**  
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljʊ:m] [aɪ] . , [pɑ:t] [sɪks] .  
**Volume I . , Part 6 .**  
体积 我 . , 部分 6 .

第一卷，第六部分。

['tʃæptəz] - - -  
**Chapters 16 - 17**  
章节 - - -

第16-17章

['i:bʊk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]  
**Ebook Editor's Note**  
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)][ænd; ɐnd][spain] [ə'bʌv] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]  
**The book cover and spine above and the images which follow were not**  
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是  
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['ɔ:mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] -  
**part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880**  
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -  
[ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [klɑ:k] ,  
**edition of J . W . Clark ,**  
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] .  
**illustrated by Gustave Dore .**  
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,  
**Clark in his edition states that ,**  
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tekst][ɒv; əv] - [dɒn] [kr'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒɑ:vis] ,  
" **The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,**  
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,  
“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frəm; frəm] - .  
with occasional corrections from Motteaux .  
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tɪ:k] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][ˈdʒɑːvɪs][ænd; ənd]  
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and  
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和  
- [træns'leʃən] .  
Motteaux translations .  
- 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[aɪ'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][ˈguːt(ə)n.bɜːg] [ɪ'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ]  
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach  
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附  
[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːmzbi] [trænzˈleɪ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]  
the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of  
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的  
[ðə; ði][ˈdʒɑːvɪs] / - .  
the Jarvis / Motteaux .  
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði][ˈdiːteɪl][ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈfʊli] [əˈpriːʃiɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ]  
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by  
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过  
[ˈjuːtɪlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪnˈlɑːdʒ] " [ˈbʌt(ə)n][tuː; tə][ɪkˈspænd][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l][daɪˈmenʃ(ə)nz] .  
utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .  
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

[ˈɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [hæz; həz][ˈkrɪtɪsaɪzd][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔːr] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] ;  
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;  
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

[ˈʌðə(r)z] [fi:l] [ðɪːz] [ˈwʊdʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [krɪˈhoʊtɪz] [driːmz] .  
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .  
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . [ˈdʌbljuː] .  
D ∴ W ∴  
D ∴ W ∴

DW

[ˈkɒntents]  
CONTENTS  
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ]  
CHAPTER XVI  
章 十六

第十六章

[ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪn]  
OF WHAT HAPPENED TO THE INGENIOUS GENTLEMAN IN THE INN  
的 什么 发生 到 这 巧妙 绅士 在 这 客栈

关于客栈里那位机智绅士的遭遇

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l]  
**WHICH HE TOOK TO BE A CASTLE**  
哪个 他 采取 到 是 一个 城堡

他以为那是一座城堡

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ]  
**CHAPTER XVII**  
章 十七

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪˈnjuːməɾəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [wɪtʃ]  
**IN WHICH ARE CONTAINED THE INNUMERABLE TROUBLES WHICH**  
在 哪个 是 包含 这 无数 麻烦 哪个

其中包含着无数的麻烦

[ðə; ði] [breɪv] [dʌn] [kɪˈhɒtɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈskwaɪə(r)] [ˈsæntʃʊ] [ˈpænzə]  
**THE BRAVE DON QUIXOTE AND HIS GOOD SQUIRE SANCHO PANZA**  
这 勇敢的 大学教师 堂吉诃德 和 他的 好的 乡绅 桑乔 潘扎

勇敢的堂吉诃德和他的好侍从桑丘·潘萨

[ɪnˈdʒʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]  
**ENDURED IN THE INN , WHICH TO HIS MISFORTUNE HE TOOK TO**  
忍受 在 这 客栈 , 哪个 到 他的 不幸 他 采取 到

他被迫待在客栈里，不幸的是，他把客栈当成了.....

[biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l]  
**BE A CASTLE**  
是 一个 城堡

成为一座城堡

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈɑːrɪ] .  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]  
**OF WHAT HAPPENED TO THE INGENIOUS GENTLEMAN IN THE INN WHICH HE TOOK**  
的 什么 发生 到 这 巧妙 绅士 在 这 客栈 哪个 他 采取

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l]  
**TO BE A CASTLE**  
到 是 一个 城堡

那位聪明的绅士误把客栈当成了城堡，结果遭遇了什么？

[ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [dʌn] [kɪˈhɒtɪ] [slʌŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][æs] , [ɑːskt] [ˈsæntʃʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]  
**The innkeeper , seeing Don Quixote slung across the ass , asked Sancho what was**  
这 旅店老板 , 看到 大学教师 堂吉诃德 吊着 穿过 这 屁股 , 问 桑乔 什么 曾是

[əˈmɪs] [wɪð] [hɪm] .  
**amiss with him** .  
错误 和 他 .

客栈老板看到唐吉诃德被甩在驴背上，就问桑丘他怎么了。

[ˈsæntʃʊ] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**Sancho answered that it was nothing** ,  
桑乔 回答 那 它 曾是 没有什么 ,

桑乔回答说没什么。

[ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪbz][ə; eɪ]  
**only that he had fallen down from a rock and had his ribs a**  
仅有的 那 他 有 倒下 向下 从 一个 岩石 和 有 他的 肋骨 一个

[ˈlɪt(ə)l] [bruːzd] .  
**little bruised** .  
小的 瘀伤 .

只是他从岩石上摔下来，肋骨有点擦伤。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [hu:z] [ˌdɪspə'ziʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]  
The innkeeper had a wife whose disposition was not such as those of  
这 旅店老板 有 一个 妻子 谁 处置 曾是 不是 这样的 作为 那些 的  
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:lɪŋ] ['kɒmənli] [hæv; həv] ,  
her calling commonly have ,  
她 呼叫 通常 有 ,

旅店老板的妻子性情与她这个职业的普通女性截然不同。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ˈneɪtʃə(r)][kaɪnd] - [hɑ:tid] [ænd; ənd][felt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]  
for she was by nature kind - hearted and felt for the sufferings of  
为了 她 曾是 经过 自然 种类 - 心地 和 毛毡 为了 这 苦难 的  
[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] ,  
her neighbours ,  
她 邻居 ,

因为她生性善良，体恤邻居们的苦难。

[səʊ][ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns][set] [ə'baʊt] ['tendɪŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ]  
so she at once set about tending Don Quixote , and made her young  
所以 她 在 一次 放 关于 倾向于 大学教师 堂吉诃德 , 和 制成 她 年轻的  
[ˈdɔ:tə(r)] ,  
daughter ,  
女儿 ,

于是她立刻开始照顾唐吉诃德，并让她的小女儿.....

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] [gɜ:l] , [help][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gest] .  
a very comely girl , help her in taking care of her guest .  
一个 非常 漂亮 女孩 , 帮助 她 在 采取 关心 的 她 客人 .

一位非常漂亮的女孩，帮她招待客人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [æz; əz] ['sɜ:vənt] , [æn; ən][æ'stjuəriən] [læs] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d]  
There was besides in the inn , as servant , an Asturian lass with a broad  
那里 曾是 除了 在 这 客栈 , 作为 仆人 , 一个 阿斯图里亚斯 小姐 和 一个 广阔  
[feɪs] ,  
face ,  
脸 ,

此外，客栈里还有一位脸型宽阔的阿斯图里亚斯姑娘，她是一名女仆。

[flæt] [pəʊl] , [ænd; ənd] [snʌb] [nəʊz] , [blaɪnd][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][nɒt] ['veri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .  
flat poll , and snub nose , blind of one eye and not very sound in the other .  
平坦的 轮询 , 和 冷落 鼻子 , 瞎的 的 一 眼睛 和 不是 非常 声音 在 这 其他 .

平头，短鼻，一只眼睛失明，另一只眼睛也不太好。

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪp] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] , [meɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]  
The elegance of her shape , to be sure , made up for all her  
这 优雅 的 她 形状 , 到 是 当然 , 制成 向上 为了 全部 她  
[dɪ'fekts] ;  
defects ;  
缺陷 ;

她优美的身形无疑弥补了她所有的缺陷；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ['meʒə(r)] ['sev(ə)n][pɑ:mz][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,  
she did not measure seven palms from head to foot , and her shoulders ,  
她 做过 不是 措施 七 棕榈树 从 头 到 脚 , 和 她 肩膀 ,

她从头到脚量不到七掌，肩膀也不宽。

[wɪtʃ] [ˌoʊvə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [mɔ:(r)]  
which overweighted her somewhat , made her contemplate the ground more  
哪个 超重 她 有些 , 制成 她 沉思 这 地面 更多的  
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [laɪkt] .  
than she liked .  
比 她 喜欢 .

这让她有些吃不消，也让她不得不比平时更多地低头看地面。

[ðɪs] ['greɪsf(ə)l] [læs] , [ðen] , [helpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**This graceful lass , then , helped the young girl ,**  
这 优美 小姐 , 然后 , 帮助 这 年轻的 女孩 ,

于是, 这位优雅的姑娘帮助了那个小女孩。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [bæd][bed][fɔ:(r); fə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ðæt]  
**and the two made up a very bad bed for Don Quixote in a garret that**  
和 这 二 制成 向上 一个 非常 坏的 床 为了 大学教师 堂吉诃德 在 一个 阁楼 那  
[ʃəʊd] ['eɪdɪənt] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔ:məli] [sɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:] -  
**showed evident signs of having formerly served for many years as a straw** -  
显示 明显 标志 的 拥有 以前 服务 为了 许多 年 作为 一个 稻草 -  
[lɒft] ,  
**loft** ,  
阁楼 ,

于是, 两人在阁楼里为唐吉诃德搭了一张非常糟糕的床, 那阁楼显然曾多年用作草棚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['kwɔ:təd] [ə; eɪ]['kæriə(r)] [hu:z] [bed][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
**in which there was also quartered a carrier whose bed was placed a little**  
在 哪个 那里 曾是 还 四分 一个 载体 谁 床 曾是 放置 一个 小的  
[brɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [dɒn] [kɪ'həʊtɪz] ,  
**beyond our Don Quixote's** ,  
超过 我们的 大学教师 堂吉诃德的 ,

其中还住着一名搬运工, 他的床位比我们唐吉诃德的床位稍远一些。

[ænd; ʌnd] , [ðəʊ] ['əʊnli] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sædlz] [ænd; ʌnd] [klɒθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mju:lz] ,  
**and , though only made of the pack - saddles and cloths of his mules ,**  
和 , 尽管 仅有的 制成 的 这 盒 - 马鞍 和 布料 的 他的 骡子 ,  
而且, 尽管它只是用他骡子的驮鞍和布料制成的,

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**had much the advantage of it** ,  
有 很多 这 优势 的 它 ,  
它在这方面有很多优势,

[æz; əz] [dɒn] [kɪ'həʊtɪz] [kən'sɪstɪd] ['sɪmpli] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [raʊf] [bɔ:dz] [ɒn] [tu:] [nɒt] ['veri] ['i:v(ə)n]  
**as Don Quixote's consisted simply of four rough boards on two not very even**  
作为 大学教师 堂吉诃德的 由.....组成 简单地 的 四 粗糙的 板 在 二 不是 非常 甚至  
['tres(ə)l] ,  
**trestles** ,  
栈桥 ,

唐吉诃德的床架只是由四块粗糙的木板架在两个不太平整的支架上构成。

[ə; eɪ] ['mætrəs] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪnnəs] [maɪt] [hæv; həv] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kwɪlt] , [fʊl] [ɒv; əv]  
**a mattress , that for thinness might have passed for a quilt , full of**  
一个 床垫 , 那 为了 薄 可能 有 通过了 为了 一个 被子 , 满的 的  
['pelɪt] [wɪtʃ] ,  
**pellets which** ,  
颗粒 哪个 ,

一张薄得像被子一样的床垫, 里面装满了小颗粒,

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [rents] [tu:; tə][bi:; bi] [wʊl] ,  
**were they not seen through the rents to be wool** ,  
是 他们 不是 已见 通过 这 租金 到 是 羊毛 ,

难道透过租金看不出它们是羊毛吗?

[wʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [hæv; həv] [si:md] ['peb(ə)lz] [ɪn] ['hɑ:dnəs] , [tu:] [ʃi:ts] [meɪd] [ɒv; əv]  
**would to the touch have seemed pebbles in hardness , two sheets made of**  
会 到 这 触碰 有 似乎 鹅卵石 在 硬度 , 二 纸张 制成 的  
['bʌklə(r)] ['leðə(r)] ,  
**buckler leather** ,  
盾牌 皮革 ,

摸起来像鹅卵石一样硬, 两片用护甲皮制成的薄片。



[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvələt] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [ðæt] [tʃəʊz] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]  
**and a coverlet the threads of which anyone that chose might have counted**  
和 一个 床单 这 线程 的 哪个 任何人 那 选择 可能 有 计数  
[wɪ'ðəʊt] ['mɪsɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .  
**without missing one in the reckoning** .  
没有 丢失的 一 在 这 清算 .

还有一条床罩，任何人只要数一数，都不会漏掉一根线。

[ɒn] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [bed] [dɒn] [kɪ'hoti] [stretʃt] [hɪm'self] ,  
**On this accursed bed Don Quixote stretched himself** ,  
在 这 被诅咒的 床 大学教师 堂吉诃德 拉伸 他自己 ,

唐吉诃德躺在这张该死的床上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊstəs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [suːn] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [pl'ɑːstəz] [frɒm; frəm]  
**and the hostess and her daughter soon covered him with plasters from**  
和 这 女主人 和 她 女儿 很快 涵盖 他 和 膏药 从

[tɒp][tuː; tə][təʊ] ,  
**top to toe** ,  
顶部 到 脚趾 ,

女主人和她的女儿很快便从头到脚给他贴满了创可贴。

[waɪl] - — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][æ'stjuəriən] — [held][ðə; ði]  
**while Maritornes — for that was the name of the Asturian — held the**  
尽管 - — 为了 那 曾是 这 姓名 的 这 阿斯图里亚斯 — 握住 这  
[laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] ,  
**light for them** ,  
光 为了 他们 ,

而马里托内斯——这就是那位阿斯图里亚斯人的名字——则为他们照亮了道路。

[ænd; ənd] [waɪl] ['plɑːstəriŋ] [hɪm] , [ðə; ði]['həʊstəs] , [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ hwi:l ] [dɒn] [kɪ'hoti]  
**and while plastering him , the hostess , observing how full of wheals Don Quixote**  
和 尽管 抹灰 他 , 这 女主人 , 观察 如何 满的 的 车轮 大学教师 堂吉诃德  
[wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,  
**was in some places** ,  
曾是 在 一些 地方 ,

女主人一边给他抹灰，一边观察唐吉诃德身上某些地方布满了风团。

[ rɪ'mɑːk ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][mɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [bləʊz] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ][fɔːl] .  
**remarked that this had more the look of blows than of a fall** .  
评论 那 这 有 更多的 这 看 的 打击 比 的 一个 落下 .

他评论说，这看起来更像是被击打而不是摔倒。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bləʊz] , ['sæntʃʊ] [sed] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ænd; ənd]  
**It was not blows , Sancho said , but that the rock had many points and**  
它 曾是 不是 打击 , 桑乔 说 , 但 那 这 岩石 有 许多 积分 和  
[prə'dʒekʃnz] ,  
**projections** ,  
预测 ,

桑乔说，那不是击打，而是那块石头有很多尖锐的棱角和凸起。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][left] [ɪts] [mɑːk] .  
**and that each of them had left its mark** .  
和 那 每个 的 他们 有 左边 它是 标记 .

他们每个人都留下了自己的印记。

" [preɪ] , [si'nɔːrə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm] [təʊ] ,  
" **Pray , senora ,** " **he added ,** " **manage to save some tow** ,  
" 祈祷 , 塞诺拉 , " 他 额外 , " 管理 到 节省 一些 拖 ,

“夫人，祈祷吧，”他补充道，“希望能省下一些拖船的钱。”

[æz; əz][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː] ,  
**as there will be no want of some one to use it** ,  
作为 那里 将要 是 不 想 的 一些 一 到 使用 它 ,

因为不会缺少使用它的人，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔɪnz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][sɔː(r)] . "  
**for my loins too are rather sore** . "  
为了 我的 腰肉 也 是 相当 疮 . "

我的腰部也有点疼。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] .  
" **Then you must have fallen too** , " **said the hostess** .  
" 然后 你 必须 有 倒下 也 , " 说 这 女主人 .

“那你肯定也摔倒了，”女主人说。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [fɔːl] , " [sed] ['sæntʃʊ] ['pænzə] ,  
" **I did not fall** , " **said Sancho Panza** ,  
" 我 做过 不是 落下 , " 说 桑乔 潘扎 ,

“我没有摔倒，”桑丘·潘萨说道。

" [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [aɪ][gɒt][æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mɑːstə(r)][fɔːl] ,  
" **but from the shock I got at seeing my master fall** ,  
" 但 从 这 震惊 我 得到 在 看到 我的 掌握 落下 ,

“但是，看到我的师傅倒下，我受到了极大的震惊，

[maɪ] ['bɒdi] [eɪks] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θwæk] . "  
**my body aches so that I feel as if I had had a thousand thwacks** . "  
我的 身体 疼痛 所以 那 我 感觉 作为 如果 我 有 有 一个 千 啪啪声 . "

我浑身酸痛，感觉好像挨了一千下打似的。

" [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,  
" **That may well be** , " **said the young girl** ,  
" 那 可能 出色地 是 , " 说 这 年轻的 女孩 ,

“很有可能，”小女孩说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]  
" **for it has many a time happened to me to dream that I was**  
" 为了 它 有 许多 一个 时间 发生 到 我 到 梦 那 我 曾是

['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['taʊə(r)][ænd; ənd] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**falling down from a tower and never coming to the ground** ,  
坠落 向下 从 一个 塔 和 绝不 未来 到 这 地面 ,

“因为我曾多次梦见自己从塔上坠落，却始终没有落地。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd]  
**and when I awoke from the dream to find myself as weak and**  
和 什么时候 我 醒来 从 这 梦 到 寻找 我 作为 虚弱的 和

['feɪkən] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['fɔːlən] . "  
**shaken as if I had really fallen** . "  
摇晃 作为 如果 我 有 真的 倒下 . "

当我从梦中醒来时，发现自己虚弱无力，摇摇欲坠，仿佛真的摔倒了一样。

" [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [si'noʊrə] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃʊ] ['pænzə] , " [ðæt] [aɪ] [wɪ'ðəʊt] ['driːmɪŋ] [æt; ət]  
" **There is the point** , **senora** , " **replied Sancho Panza** , " **that I without dreaming at**  
" 那里 是 这 观点 , 塞诺拉 , " 回复 桑乔 潘扎 , " 那 我 没有 做梦 在

[ɔːl] ,  
**all** ,  
全部 ,

“夫人，关键就在这里，”桑丘·潘萨回答说，“我根本没做梦，

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'weɪk] [ðæn; ðən][ai][ei 'em] [naʊ] , [faɪnd][maɪ'self] [wɪð] ['skeəsli] [les] [ hwi:l ]  
**but being more awake than I am now , find myself with scarcely less wheels**  
但 存在 更多的 醒 比 我 是 现在 , 寻找 我 和 几乎 较少的 车轮  
[ðæn; ðən][maɪ]['mɑ:stə(r)] ,  
**than my master ,**  
比 我的 掌握 ,

但我比现在清醒得多，却发现自己的迷糊程度几乎不亚于我的主人。

[dɒn] [kɪ'hoti] . "  
**Don Quixote** . "  
大学教师 堂吉诃德 . "

《堂吉诃德》

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [kɔ:ld] ? " [ɑ:skt] - [ðə; ði][æ'stjuəriən] .  
" **How is the gentleman called ?** " **asked Maritornes the Asturian .**  
" 如何 是 这 绅士 称为 ? " 问 - 这 阿斯图里亚斯 .

“这位先生叫什么名字？”阿斯图里亚斯人马里托内斯问道。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑ:] ['mɑ:ntə] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['sæntʃʊ]['pænzə] , " [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; ei]  
" **Don Quixote of La Mancha ,** " **answered Sancho Panza ,** " **and he is a**  
" 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 , " 回答 桑乔 潘扎 , " 和 他 是 一个  
[naɪt] - [əd'ventʃərə(r)] ,  
**knight - adventurer ,**  
骑士 - 冒险家 ,

“是拉曼查的堂吉诃德，”桑丘·潘萨回答说，“他是一位骑士冒险家。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['stautɪst] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ðɪs]  
**and one of the best and stoutest that have been seen in the world this**  
和 一 的 这 最好的 和 最粗壮的 那 有 到过 已见 在 这 世界 这  
[lɒŋ] [taɪm][pɑ:st] . "  
**long time past .** "  
长的 时间 过去的 . "

也是近些年来世界上见过的最优秀、最坚固的啤酒之一。

" [wɒt] [ɪz][ə; ei] [naɪt] - [əd'ventʃərə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [læs] .  
" **What is a knight - adventurer ?** " **said the lass .**  
" 什么 是 一个 骑士 - 冒险家 ? " 说 这 小姐 .

“什么是骑士冒险家？”姑娘问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ] [nju:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [nəʊ] ? " ['ɑ:nsə(r)d] ['sæntʃʊ]['pænzə] .  
" **Are you so new in the world as not to know ?** " **answered Sancho Panza .**  
" 是 你 所以 新的 在 这 世界 作为 不是 到 知道 ? " 回答 桑乔 潘扎 .

“难道你初来乍到，还不知道吗？”桑丘·潘萨回答道。

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['sɪstə(r)] ,  
" **Well , then , you must know , sister ,**  
" 出色地 , 然后 , 你 必须 知道 , 姐姐 ,

“那么，姐姐，你一定知道。”

[ðæt][ə; ei] [naɪt] - [əd'ventʃərə(r)][ɪz][ə; ei] [θɪŋ] [ðæt][ɪn] [tu:] [wɜ:dz] [ɪz] [si:n] [ drʌb ] [ænd; ənd]  
**that a knight - adventurer is a thing that in two words is seen drubbed and**  
那 一个 骑士 - 冒险家 是 一个 事物 那 在 二 字 是 已见 痛击 和  
[ˈempərə(r)] ,  
**emperor ,**  
皇帝 ,

骑士冒险家，用两个词来形容，就是被打得落花流水和成为皇帝。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['ni:di] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,  
**that is to - day the most miserable and needy being in the world ,**  
那 是 到 - 天 这 最多 悲惨的 和 贫困 存在 在 这 世界 ,

那是当今世界上最悲惨、最贫困的人。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]  
**and to - morrow will have two or three crowns of kingdoms to give his**  
和 到 - 明天 将要 有 二 或者 三 皇冠 的 王国 到 给 他的  
['skwaɪə(r)] . "  
**shire** . "  
乡绅 . "

明天他就能得到两三个王国的王冠，赐给他的侍从了。

" [ðen] [haʊ] [ɪz][,aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] , " [ðæt] [bɪ'ləŋɪŋ] [tuː; tə][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)]  
" **Then how is it , " said the hostess , " that belonging to so good a master**  
" 然后 如何 是 它 , " 说 这 女主人 , " 那 属于 到 所以 好的 一个 掌握  
[æz; əz] [ðɪs] ,  
**as this ,**  
作为 这 ,

“那么,”女主人说,“既然是出自这样一位好主人之手,又怎么会.....”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] [ep'iəʊənsɪz] , ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnti] ? "  
**you have not , to judge by appearances , even so much as a county ? "**  
你 有 不是 , 到 法官 经过 外貌 , 甚至 所以 很多 作为 一个 县 ? "

从表面上看,你们连一个郡都没有吧?

" [,aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [jet] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæntʃʊ] ,  
" **It is too soon yet , " answered Sancho ,**  
" 它 是 也 很快 然而 , " 回答 桑乔 ,

“现在还为时过早,”桑乔回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['gəʊɪŋ][ɪn][kwɛst][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] ,  
" **for we have only been a month going in quest of adventures ,**  
" 为了 我们 有 仅有的 到过 一个 月 去 在 寻求 的 冒险 ,

“因为我们踏上冒险之旅才一个月而已,

[ænd; ʌnd][səʊ][fɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv][met] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [wʌn] ,  
**and so far we have met with nothing that can be called one ,**  
和 所以 远的 我们 有 遇见 和 没有什么 那 能 是 称为 一 ,

到目前为止,我们还没有遇到任何可以称之为“一”的东西。

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [wen] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [faʊnd] ;  
**for it will happen that when one thing is looked for another thing is found ;**  
为了 它 将要 发生 那 什么时候 一 事物 是 看起来 为了 其他 事物 是 成立 ;

因为常常会发生这样的情况:当你寻找一样东西时,却发现了另一样东西。

[haʊ'veə(r)] , [ɪf] [maɪ]['mɑːstə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [gets] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] [wuːnd] , [ɔː(r)][fɔːl] ,  
**however , if my master Don Quixote gets well of this wound , or fall ,**  
然而 , 如果 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 获得 出色地 的 这 伤口 , 或者 落下 ,

然而,如果我的主人唐吉诃德的伤势痊愈,或者倒下,

[ænd; ʌnd][aɪ][,eɪ 'em][left] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ,  
**and I am left none the worse of it ,**  
和 我 是 左边 没有任何 这 更糟 的 它 ,

而我却毫发无损。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best]['tʌt(ə)l][ɪn][speɪn] .  
**I would not change my hopes for the best title in Spain .**  
我 会 不是 改变 我的 希望 为了 这 最好的 标题 在 西班牙 .

我不会改变我对西班牙最佳冠军的期望。

" [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] ,  
" **To all this conversation Don Quixote was listening very attentively ,**  
" 到 全部 这 对话 大学教师 堂吉诃德 曾是 聆听 非常 认真地 ,

“堂吉诃德全神贯注地听着这一切谈话。”

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] ,  
and sitting up in bed as well as he could ,  
和 坐着 向上 在 床 作为 出色地 作为 他 可以 ,  
他尽力在床上坐起来,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈhəʊstəs][baɪ][ðə; ði][hænd][hi;; hi] [sed] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [br'li:v] [em 'i:] ,  
and taking the hostess by the hand he said to her , " Believe me ,  
和 采取 这 女主人 经过 这 手 他 说 到 她 , " 相信 我 ,  
他拉着女主人的手对她说：“相信我,

[feə(r)][ˈleɪdi] , [ju;; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [jɔ:'self] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l][ʊv; əv] [jɔ:z] ['feltəd]  
fair lady , you may call yourself fortunate in having in this castle of yours sheltered  
公平的 女士 , 你 可能 称呼 你自己 幸运 在 拥有 在 这 城堡 的 你的 避难所  
[maɪ][ˈpɜ:s(ə)n] ,  
my person ,  
我的 人 ,  
美丽的女士, 您真是幸运, 能在您的城堡里庇护我。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][du;; də][nɒt][maɪ'self] [preɪz] [aɪ 'ti:] ,  
which is such that if I do not myself praise it ,  
哪个 是 这样的 那 如果 我 做 不是 我 称赞 它 ,  
也就是说, 如果我不亲自赞美它,

[aɪ 'ti:][ɪz][br'kæz; br'kɒz][ʊv; əv] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [sed] , [ðæt] [self] - [preɪz] - ;  
it is because of what is commonly said , that self - praise debaseth ;  
它 是 因为 的 什么 是 通常 说 , 那 自己 - 称赞 - ;  
这是因为人们常说的那句话: 自夸会使人堕落;

[bʌt; bət][maɪ][ˈskwaɪə(r)] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [ju;; jʊ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] .  
but my squire will inform you who I am .  
但 我的 乡绅 将要 通知 你 WHO 我 是 .  
但我的侍从会告诉你我是谁。

[aɪ][ˈəʊnli] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [prɪ'zɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɪn'skraɪbd] [ʊn][maɪ] [ˈmeməri] [ðə; ði]  
I only tell you that I shall preserve for ever inscribed on my memory the  
我 仅有的 告诉 你 那 我 将 保存 为了 曾经 铭文 在 我的 记忆 这  
['sɜ:vɪs] [ju;; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [em 'i:][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu;; tə][ˈtendə(r)][ju;; jʊ][maɪ][ˈgrætɪtju:d] [waɪl] [laɪf]  
service you have rendered me in order to tender you my gratitude while life  
服务 你 有 渲染 我 在 命令 到 投标 你 我的 感激 尽管 生活  
[æɪ; ʃəl][lɑ:st][em 'i:] ;  
shall last me ;  
将 最后的 我 ;  
我只想告诉您, 我将永远铭记您为我提供的服务, 并在有生之年向您表达我的感激之情;

[ænd; ənd] [wʊd] [tu;; tə] [ˈhev(ə)n] [lʌv] [held][em 'i:][nɒt][səʊ] [ɪn'θrɔ:ld] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒɪkt][tu;; tə][ɪts]  
and would to Heaven love held me not so enthralled and subject to its  
和 会 到 天堂 爱 握住 我 不是 所以 着迷 和 主题 到 它是  
[ɔ:z] [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʊv; əv] [ðæt] [feə(r)] [ˈɪŋɡreɪt] [hu:m] [aɪ] [neɪm] [br'twi:n] [maɪ] [ti:θ] ,  
laws and to the eyes of that fair ingrate whom I name between my teeth ,  
法律 和 到 这 眼睛 的 那 公平的 忘恩负义的 谁 我 姓名 之间 我的 牙齿 ,  
我多么希望, 爱情不要让我如此着迷, 让我如此受制于它的法则, 也不要让我如此沉迷于那个我咬牙切齿地念出名字的  
忘恩负义的女人的目光。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊz] [ʊv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [ˈdæmzəl] [maɪt] [bi;; bi][ðə; ði] [ˈmɑ:stəz] [ʊv; əv][maɪ] [ˈlɪbəti] .  
but that those of this lovely damsel might be the masters of my liberty .  
但 那 那些 的 这 迷人的 闺女 可能 是 这 大师 的 我的 自由 .  
但愿这位美丽少女的主人能主宰我的自由。

" [ðə; ði][ˈhəʊstəs] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜ:ði] - [ˈlɪsnd] [ɪn]  
" **The hostess , her daughter , and the worthy Maritornes listened in**  
" 这 女主人 , 她 女儿 , 和 这 值得 - 听着 在  
[brˈwɪldəmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dʒ] [pʊ; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈerənt] ;  
**bewilderment to the words of the knight - errant ;**  
困惑 到 这 字 的 这 骑士 - 错误的 ;

“女主人、她的女儿和可敬的马里托内斯人困惑地听着游侠骑士的话；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [əˈbaʊt][æz; əz] [mʌtɪ] [pʊ; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]  
**for they understood about as much of them as if he had been**  
为了 他们 理解 关于 作为 很多 的 他们 作为 如果 他 有 到过  
[ˈtɔ:kɪŋ] [ɡri:k] ,  
**talking Greek ,**  
说 希腊语 ,

因为他们听懂的程度，就跟他讲希腊语一样少。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [pʊ; əv] [ɡʊd] -  
**though they could perceive they were all meant for expressions of good -**  
尽管 他们 可以 感知 他们 是 全部 意思是 为了 表达式 的 好的 -  
[wɪl] [ænd; ənd] [ˈblændɪʃmənts] ;  
**will and blandishments ;**  
将要 和 奉承 ;

尽管他们能看出这些话都是为了表达善意和奉承；

[ænd; ənd][nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd][pʊ; əv][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm]  
**and not being accustomed to this kind of language , they stared at him**  
和 不是 存在 习惯 到 这 种类 的 语言 , 他们 凝视 在 他  
[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,  
**and wondered to themselves ,**  
和 想知道 到 他们自己 ,

由于不习惯这种语言，他们盯着他看，心里疑惑不解。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn][pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔ:t] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðeɪ]  
**for he seemed to them a man of a different sort from those they**  
为了 他 似乎 到 他们 一个 男人 的 一个 不同的 种类 从 那些 他们  
[wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ,  
**were used to ,**  
是 用过的 到 ,

因为在他们看来，他与他们以往接触过的人截然不同。

[ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm][ɪn] [ˈpɒt,haʊs] [freɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səˈvɪləti] [ðeɪ] [left] [hɪm] ,  
**and thanking him in pothouse phrase for his civility they left him ,**  
和 谢谢 他 在 茶馆 短语 为了 他的 礼貌 他们 左边 他 ,  
[ˈpɒt,haʊs] [freɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səˈvɪləti] [ðeɪ] [left] [hɪm] ,  
他们用俚语感谢他的礼貌，然后离开了。

[waɪl] [ðə; ði][æˈstjuəriən] [ɡev] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈsæntʃʊ] , [hu:] [ˈni:ɪdɪd] [ˌaɪˈti:] [nəʊ] [les]  
**while the Asturian gave her attention to Sancho , who needed it no less**  
尽管 这 阿斯图里亚斯 给予 她 注意力 到 桑乔 , WHO 需要 它 不 较少的  
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] .  
**than his master .**  
比 他的 掌握 .

阿斯图里亚斯人则将注意力放在桑丘身上，桑丘和他的主人一样需要她的关注。

[ðə; ði][ˈkæriə(r)][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ri:kriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən]  
**The carrier had made an arrangement with her for recreation**  
这 载体 有 制成 一个 安排 和 她 为了 娱乐  
[ðæt] [naɪt] ,  
**that night ,**  
那 夜晚 ,

那名承运人事先和她约定好当晚一起娱乐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][hɜː(r); hə(r)][wɜːd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪət]  
**and she had given him her word that when the guests were quiet**  
和 她 有 给定 他 她 单词 那 什么时候 这 客人 是 安静的  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [əˈsli:p] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz]  
**and the family asleep she would come in search of him and meet his wishes**  
和 这 家庭 睡着了 她 会 来 在 搜索 的 他 和 见面 他的 愿望  
[ˌʌnrɪˈzːvɪdli] .  
**unreservedly** .  
毫无保留 .

她向他保证，当客人们安静下来，家人都睡着后，她会来找他，毫无保留地满足他的愿望。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] [læs] [ðæt][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [meɪd] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]  
**And it is said of this good lass that she never made promises of the kind**  
和 它 是 说 的 这 好的 小姐 那 她 绝不 制成 承诺 的 这 种类  
[wɪˈðəʊt] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**without fulfilling them** ,  
没有 满足 他们 ,

据说这位善良的姑娘从不轻易许诺而不兑现。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɪtnəs] [ˈprez(ə)nt] ,  
**even though she made them in a forest and without any witness present** ,  
甚至 尽管 她 制成 他们 在 一个 森林 和 没有 任何 证人 展示 ,

即使这些照片是她在森林里拍摄的，而且没有任何目击者在场，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pluːmd] [hɜːˈself] [ˈɡreɪtli] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][held][,aɪ ˈtiː][nəʊ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə]  
**for she plumed herself greatly on being a lady and held it no disgrace to**  
为了 她 羽毛 她自己 非常 在 存在 一个 女士 和 握住 它 不 耻辱 到  
[biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz] [ˈsɜːvənt] [ɪn][æən; ən] [ɪn] ,  
**be in such an employment as servant in an inn** ,  
是 在 这样的 一个 就业 作为 仆人 在 一个 客栈 ,

因为她非常以自己是位淑女为荣，并不认为在客栈做女佣是件丢脸的事。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɪsˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ɪl] - [lʌk] [hæd; həd] [brɒːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]  
**because , she said , misfortunes and ill - luck had brought her to**  
因为 , 她 说 , 不幸 和 患病的 - 运气 有 带来 她 到  
[ðæt] [pəˈziʃ(ə)n] .  
**that position** .  
那 位置 .

她说，是因为不幸和厄运才让她走到今天这一步。

[ðə; ði][hɑːd] , [ˈnærəʊ] , [ˈretʃɪd] ,  
**The hard , narrow , wretched** ,  
这 难的 , 狭窄的 , 可怜 ,

坚硬、狭窄、可怜的

[ˈrɪkəti] [bed][ɒv; əv] [dɒn] [krɪˈhoti] [stʊd] [fɜːst][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɑː(r)] - [lɪt][ˈsteɪb(ə)] ,  
**rickety bed of Don Quixote stood first in the middle of this star - lit stable** ,  
摇摇晃晃的 床 的 大学教师 堂吉诃德 站立 第一的 在 这 中间 的 这 星星 - 点燃 稳定的 ,  
唐吉诃德那张摇摇晃晃的床首先映入眼帘，矗立在这星光闪烁的马厩中央。

[ænd; ənd][kləʊz] [brɪˈsaɪd] [,aɪ ˈtiː][ˈsæntʃʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ,  
**and close beside it Sancho made his** ,  
和 关闭 旁 它 桑乔 制成 他的 ,

紧挨着它，桑乔也做了他的动作。

[wɪtʃ] [ˈmiəli] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [mæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː]  
**which merely consisted of a rush mat and a blanket that looked as if it**  
哪个 仅仅 由.....组成 的 一个 匆忙 垫 和 一个 毯子 那 看起来 作为 如果 它  
[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈθredbeə(r)] [ˈkænvəs][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [wʊl] .  
**was of threadbare canvas rather than of wool** .  
曾是 的 破旧的 帆布 相当 比 的 羊毛 .

它只不过是一块草席和一条毯子，毯子看起来像是用破帆布做的，而不是羊毛做的。

[nekst][tuː; tə] [ðɪːz] [tuː] [bedz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæriə(r)] , [meɪd] [ʌp] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn]  
**Next to these two beds was that of the carrier , made up , as has been**  
下一个 到 这些 二 床 曾是 那 的 这 载体 , 制成 向上 , 作为 有 到过  
[sed] ,  
**said** ,  
说 ,

这两张床旁边是搬运工的床，正如前面所说，床已经铺好了。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pæk] - [ˈsædlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtræpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [best] [mjuːlz] [hiː; hi]  
**of the pack - saddles and all the trappings of the two best mules he**  
的 这 盒 - 马鞍 和 全部 这 服饰 的 这 二 最好的 骡子 他  
[hæd; həd] ,  
**had** ,  
有 ,

他这两匹最好的骡子的驮鞍和所有用具，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sliːk] , [plʌmp] , [ænd; ənd][ɪn] [praɪm] [kənˈdɪʃn] ,  
**though there were twelve of them , sleek , plump , and in prime condition** ,  
尽管 那里 是 十二 的 他们 , 光滑 , 丰满 , 和 在 主要的 状况 ,  
虽然有十二个，个个身姿矫健、丰满圆润、状态极佳，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈkæriəz] [ɒv; əv][ɑːˈreɪvələʊ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**for he was one of the rich carriers of Arevalo , according to the**  
为了 他 曾是 一 的 这 富有的 承运人 的 阿雷瓦洛 , 根据 到 这  
[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**author of this history** ,  
作者 的 这 历史 ,

据该史书作者所述，他是阿雷瓦洛的富裕承运人之一。

[huː] [pəˈtɪkjələli] [ˈmenʃnz] [ðɪs] [ˈkæriə(r)][brɪˈkəz; brɪˈkɔz][hiː; hi] [njuː] [hɪm] [ˈveri] [wel] ,  
**who particularly mentions this carrier because he knew him very well** ,  
WHO 特别 提及 这 载体 因为 他 知道 他 非常 出色地 ,  
他特别提到这位承运商，是因为他与他非常熟悉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ə; eɪ][rɪˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;  
**and they even say was in some degree a relation of his** ;  
和 他们 甚至 说 曾是 在 一些 程度 一个 关系 的 他的 ;  
他们甚至说，他跟这个人有某种亲戚关系；

[brɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] [saɪd] [hæmiːt] [benəŋgeli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪˈstɔːriən][ɒv; əv] [ɡreɪt] [rɪˈsɜːtʃ] [ænd; ənd]  
**besides which Cide Hamete Benengeli was a historian of great research and**  
除了 哪个 杀手 哈梅特 贝内格利 曾是 一个 历史学家 的 伟大的 研究 和  
[ˈækjərəsi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,  
**accuracy in all things** ,  
准确性 在 全部 事物 ,

此外，西德·哈梅特·贝内格利是一位研究透彻、考证严谨的历史学家。

[æz; əz][ɪz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pɑːs][ˈəʊvə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]  
**as is very evident since he would not pass over in silence those that have been**  
作为 是 非常 明显 自从 他 会 不是 经过 超过 在 沉默 那些 那 有 到过  
[ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,  
**already mentioned** ,  
已经 提及 ,

这一点非常明显，因为他不会对已经提到过的人保持沉默。

[haʊˈevə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,  
**however trifling and insignificant they might be** ,  
然而 琐事 和 微不足道 他们 可能 是 ,  
然而，无论它们多么微不足道，



[æn; ən][ɪgˈzɑ:mp(ə)l][ðæt][maɪt][biː; bi][ˈfɒləʊd][baɪ][ðəʊz][greɪv][hɪˈstɔ:riənz][huː][rɪˈleɪt][trænˈzækʃnz]  
an example that might be followed by those grave historians who relate transactions  
一个例子那可能是随后经过那些严重历史学家WHO涉及交易  
[səʊ][ˈkɜ:tli][ænd; ənd][ˈbri:fli][ðæt][wiː; wi][ˈhɑ:dli][get][ə; eɪ][teɪst][pʊv; əv][ðem; ðəm] ,  
so curtly and briefly that we hardly get a taste of them ,  
所以简短地和和简要地那我们几乎得到一个品尝的他们 ;  
一些严肃的历史学家可能会效仿这种做法，他们叙述事件时过于简短，以至于我们几乎无法了解事件的全貌。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈsʌbstəns][pʊv; əv][ðə; ði][wɜ:k][ˈbi:ɪŋ][left][ɪn][ðə; ði][ˈɪŋk,stænd][frɒm; frəm][ˈkeələsnəs] ,  
all the substance of the work being left in the inkstand from carelessness ,  
全部这物质 的 这工作 存在 左边 在 这 墨水台 从 疏忽 ,  
[pəˈvə:snɪs] , [ɔ:(r)][ɪgnərəns] .  
perverseness , or ignorance .  
反常 , 或者 无知 .  
由于粗心、固执或无知，作品的全部实质内容都留在了墨水瓶里。

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈblesɪŋz][pʌn][ðə; ði][ˈɔ:θə(r)][pʊv; əv]"[tɑ:blɑ:nti][di:] - "[ænd; ənd][ðæt][pʊv; əv]  
A thousand blessings on the author of " Tablante de Ricamonte " and that of  
一个千祝福在这作者的"塔布兰特德 - "和那的  
[ðə; ði][ˈʌðə(r)][bʊk][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][di:dz][pʊv; əv][ðə; ði][kɑ:ndɪr] - [ɑ:(r); ə(r)][riˈkaunt] ;  
the other book in which the deeds of the Conde Tomillas are recounted ;  
这其他书在哪个这契约的这孔德 - 是叙述 ;  
向《里卡蒙特酒馆》的作者以及另一本记述托米利亚伯爵事迹的书籍的作者致以千百的祝福；

[wɪð][wɒt][maɪˈnju:tnɪs][ðeɪ][dɪˈskraɪb][ˈevriθɪŋ] !  
with what minuteness they describe everything !  
和 什么 微小 他们 描述 一切 !  
他们描述一切事物都多么细致入微啊！

[tuː; tə][prəˈsi:d] , [ðen] : [ˈɑ:ftə(r)][ˈhævɪŋ][peɪd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ti:m][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n]  
To proceed , then : after having paid a visit to his team and given  
到 继续 , 然后 : 后 拥有 有薪酬的一个访问 到 他的 团队 和 给定  
[ðem; ðəm][ðeə(r)][ˈsekənd][fi:d] ,  
them their second feed ,  
他们 他们的 第二 喂养 ,  
接下来：在巡视完他的团队并给他们喂了第二顿饲料之后，

[ðə; ði][ˈkæriə(r)][stretʃt][hɪmˈself][pʌn][hɪz; ɪz][pæk] - [ˈsædlz][ænd; ənd][leɪ][ˈweɪtɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]  
the carrier stretched himself on his pack - saddles and lay waiting for his  
这 载体 拉伸 他自己 在 他的 盒 - 马鞍 和 躺 等待 为了 他的  
[kɒŋʃiˈenʃəs] -  
conscientious Maritornes .  
尽责的 - .  
搬运工躺在驮鞍上，等待着他尽职尽责的马里托内斯人。

[ˈsæntʃʊ][wɒz; wəz][baɪ][ðɪs][taɪm][ˈplɑ:stəd][ænd; ənd][hæd; həd][leɪn][daʊn] ,  
Sancho was by this time plastered and had lain down ,  
桑乔 曾是 经过 这 时间 粉刷过的 和 有 莱恩 向下 ,  
此时桑乔已经醉得不省人事，躺倒在地。

[ænd; ənd][ðəʊ][hiː; hi][strəʊv][tuː; tə][sli:p][ðə; ði][peɪn][pʊv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz][wʊd][nɒt][let][hɪm] ,  
and though he strove to sleep the pain of his ribs would not let him ,  
和 尽管 他 努力 到 睡觉 这 疼痛 的 他的 肋骨 会 不是 让 他 ,  
尽管他努力想入睡，但肋骨的疼痛却让他无法入眠。

[waɪl][dʌn][kɪˈhɒti][wɪð][ðə; ði][peɪn][pʊv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪz][æz; əz][waɪd][ˈəʊpən][æz; əz]  
while Don Quixote with the pain of his had his eyes as wide open as  
尽管 大学教师 堂吉诃德 和 这 疼痛 的 他的 有 他的 眼睛 作为 宽的 打开 作为  
[ə; eɪ][herz] .  
a hare's .  
一个 野兔的 .  
而唐吉诃德则因疼痛而睁大了眼睛，像兔子一样。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ˈsaɪləns] ,  
The inn was all in silence ,  
这 客栈 曾是 全部 在 沉默 ；

客栈里一片寂静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪkˈsept] [ðæt][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]  
and in the whole of it there was no light except that given by a  
和 在 这 所有的 的 它 那里 曾是 不 光 除了 那 给定 经过 一个  
[ˈlæntən] [ðæt] [hʌŋ] [ˈbɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .  
lantern that hung burning in the middle of the gateway .  
灯笼 那 悬挂 燃烧 在 这 中间 的 这 网关 ；

整个建筑里除了悬挂在大门中央燃烧的一盏灯笼发出的光之外，没有任何其他光线。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] , [ˈɔ:lweɪz][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ˈaʊə(r)] [naɪts] [maɪnd] ,  
This strange stillness , and the thoughts , always present to our knight's mind ,  
这 奇怪的 寂静 , 和 这 想法 , 总是 展示 到 我们的 骑士的 头脑 ,  
这种奇异的寂静，以及萦绕在我们骑士脑海中的种种思绪，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪnsɪdənts] [dɪˈskraɪbd] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔ:z]  
of the incidents described at every turn in the books that were the cause  
的 这 事件 描述 在 每一个 转动 在 这 图书 那 是 这 原因  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] ,  
of his misfortune ,  
的 他的 不幸 ,

书中处处描述的那些导致他不幸的事件，

[ˈkʌndʒə, ˈkɒn- ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][æz; əz][ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] [æz; əz][kæn; kən]  
conjured up to his imagination as extraordinary a delusion as can  
召唤 向上 到 他的 想像力 作为 非凡的 一个 错觉 作为 能  
[wel] [bi:; bi] [kənˈsi:vɪd] ,  
well be conceived ,  
出色地 是 构思 ,

他凭空想象出了一个匪夷所思的妄想，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself][tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈtʃt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈkɑ:s(ə)l] (  
which was that he fancied himself to have reached a famous castle (  
哪个 曾是 那 他 幻想 他自己 到 有 达到 一个 著名的 城堡 (  
[fɔ:(r); fə(r)] ,  
for ,  
为了 ,

他以为自己到达了一座著名的城堡（因为，

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [sed] , [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnz] [hi:; hi] [lɒdʒd] [ɪn][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɑ:slz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ) ,  
as has been said , all the inns he lodged in were castles to his eyes ) ,  
作为 有 到过 说 , 全部 这 旅馆 他 已提交 在 是 城堡 到 他的 眼睛 ) ,  
正如前面所说，他住过的所有客栈在他眼里都像城堡一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv]  
and that the daughter of the innkeeper was daughter of the lord of  
和 那 这 女儿 的 这 旅店老板 曾是 女儿 的 这 主 的  
[ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] ,  
the castle ,  
这 城堡 ,

而且，客栈老板的女儿是城堡主人的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] [ˈbeərɪŋ] , [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,  
and that she , won by his high - bred bearing , had fallen in love with him ,  
和 那 她 , 韩元 经过 他的 高的 - 繁殖 轴承 , 有 倒下 在 爱 和 他 ,  
她被他高贵的举止所打动，爱上了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [naɪt]  
**and had promised to come to his bed for a while that night**  
和 有 承诺 到 来 到 他的 床 为了 一个 尽管 那 夜晚  
[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] ;  
**without the knowledge of her parents ;**  
没有 这 知识 的 她 父母 ；  
她答应当晚瞒着父母到他床上待一会儿；

[ænd; ənd][ˈhəʊldɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['fæntəsi] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][ˈsɒlɪd][fækt] ,  
**and holding all this fantasy that he had constructed as solid fact ,**  
和 保持 全部 这 幻想 那 他 有 建造 作为 坚硬的 事实 ,  
并将他构建的所有这些幻想都当作确凿的事实来对待，  
[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['perələs] [rɪsk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈvɜ:tʃu:]  
**he began to feel uneasy and to consider the perilous risk which his virtue**  
他 开始 到 感觉 不安 和 到 考虑 这 危险的 风险 哪个 他的 美德  
[wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'kaʊntə(r)] ,  
**was about to encounter ,**  
曾是 关于 到 遇到 ,  
他开始感到不安，并意识到自己的美德即将面临多么危险的风险。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [kə'mɪt] [nəʊ]['tri:z(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə]  
**and he resolved in his heart to commit no treason to his lady Dulcinea**  
和 他 已解决 在 他的 心 到 犯罪 不 叛国罪 到 他的 女士 杜尔西内亚  
[del][təʊ'boʊsoʊ] ,  
**del Toboso ,**  
del 枢梁 ,  
他内心下定决心，绝不背叛他的爱人杜尔西内娅·德尔·托博索。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [kwi:n] ['gwɪ.nə.vɪə] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [derm] - [ʃʊd; ʃəd][ˈprez(ə)nt]  
**even though the queen Guinevere herself and the dame Quintanona should present**  
甚至 尽管 这 女王 桂妮薇儿 她自己 和 这 贵妇人 - 应该 展示  
[ðəm'selvz] [brɪ'fɔ:(r)][hɪm] .  
**themselves before him .**  
他们自己 前 他 .  
即使是桂妮薇儿王后和昆塔诺娜夫人亲自觐见他。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ʌp] [wɪð] [ði:z] ['veɪgəɪz] , [ðən] ,  
**While he was taken up with these vagaries , then ,**  
尽管 他 曾是 已采取 向上 和 这些 反复无常 , 然后 ,  
当时他正沉迷于这些奇思妙想之中，  
[ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)] — [æn; ən] [ʌn'lʌki] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ə'raɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**the time and the hour — an unlucky one for him — arrived for the**  
这 时间 和 这 小时 — 一个 倒霉 — 为了 他 — 到达的 为了 这  
[æ'stjuəriən][tu:; tə] [kʌm] ,  
**Asturian to come ,**  
阿斯图里亚斯 到 来 ,  
阿斯图里亚斯人到来的时间和时辰——对他来说是个不吉利的时刻——终于到了。

[hu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [smɒk] , [wɪð] [beə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['gæðəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['fʌstɪən]  
**who in her smock , with bare feet and her hair gathered into a fustian**  
WHO 在 她 罩衫 , 和 裸 脚 和 她 头发 聚集 进入 一个 粗麻布  
[kɔɪf] ,  
**coif ,**  
头巾 ,  
她身穿罩衫，光着脚，头发挽成一个粗布发髻，

[wɪð]   [ˈnɔɪzləs]   [ænd; ənd]   [ˈkɔːʃəs]   [steps]   [ˈentəd]   [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]   [θriː]   [wɜː(r); wə(r)]  
**with noiseless and cautious steps entered the chamber where the three were**  
和   无声   和   谨慎   步骤   进入   这   房间   在哪里   这   三   是  
[ˈkwɔːtəd] ,  
**quartered** ,  
四分 ,

他们迈着轻手轻脚的步伐，进入了关押三人的房间。

[ɪn][kwɛst][pɒv; əv][ðə; ði][ˈkæriə(r)] ; [bʌt; bət]   [ˈskeəsli]   [hæd; həd][fɪː; fɪ] [geɪnd]   [ðə; ði][dɔː(r)]   [wen]   [dɒn]  
**in quest of the carrier ; but scarcely had she gained the door when Don**  
在   寻求   的   这   载体   ;   但   几乎   有   她   获得   这   门   什么时候   大学教师  
[kɪˈhɒti]   [pəˈsiːvd]   [hɜː(r); hə(r)] ,  
**Quixote perceived her** ,  
堂吉诃德   感知   她   ,

她正在寻找搬运工；但她刚走到门口，唐吉诃德就发现了她。

[ænd; ənd]   [ˈsɪtɪŋ]   [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɪn] [spart]   [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [plˈɑːstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][pɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and sitting up in his bed in spite of his plasters and the pain of his**  
和   坐着   向上   在   他的   床   在   尽管如此   的   他的   膏药   和   这   疼痛   的   他的  
[rɪbz] ,  
**ribs** ,  
肋骨 ,

尽管身上打着石膏，肋骨也疼痛难忍，他还是坐了起来。

[hiː; hi]   [stretʃt]   [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz][tuː; tə] [rɪˈsiːv]   [hɪz; ɪz]   [ˈbjuːtiəs]   [ˈdæmzl] .  
**he stretched out his arms to receive his beauteous damsel** .  
他   拉伸   出去   他的   武器   到   收到   他的   美丽的   闺女   .

他张开双臂迎接他美丽的姑娘。

[ðə; ði][æˈstjuəriən] ,  
**The Asturian** ,  
这   阿斯图里亚斯 ,

阿斯图里亚斯人

[huː]   [went][ɔːl]   [ˈdʌblɪd]   [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ˈsaɪləns] [wɪð]   [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]   [ˈfiːlɪŋ]  
**who went all doubled up and in silence with her hands before her feeling**  
WHO   去   全部   双倍   向上   和   在   沉默   和   她   双手   前   她   感觉  
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] ,  
**for her lover** ,  
为了   她   情人   ,

她蜷缩着身子，默默地用手抚摸着爱人，感受着他的爱意。

[ɪnˈkaʊntəd]   [ðə; ði][ɑːmz][pɒv; əv]   [dɒn]   [kɪˈhɒti]   ,   [huː] [   grɑːsp, græsp ][hɜː(r); hə(r)]   [ˈtaɪtli]   [baɪ][ðə; ði]  
**encountered the arms of Don Quixote , who grasped her tightly by the**  
遭遇   这   武器   的   大学教师   堂吉诃德 ,   WHO   抓住   她   紧紧   经过   这  
[rɪst] ,  
**wrist** ,  
手腕 ,

她遇到了唐吉诃德，唐吉诃德紧紧地抓住了她的手腕。

[ænd; ənd]   [ˈdrɔːɪŋ]   [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,   [waɪl]   [fɪː; fɪ] [deəd]   [nɒt][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,  
**and drawing her towards him , while she dared not utter a word** ,  
和   绘画   她   向   他   ,   尽管   她   敢于   不是   说出   一个   单词   ,

他一把将她拉向自己，而她却不敢说一句话。

[meɪd]   [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [pɒn][ðə; ði][bed] .  
**made her sit down on the bed** .  
制成   她   坐   向下   在   这   床   .

他让她坐在床上。

[hi:; hi] [ðen] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [smɒk] ,  
**He then felt her smock** ,  
他 然后 毛毡 她 罩衫 ,

然后他摸到了她的罩衫，

[ænd; ənd] [ɔ:ˈðəʊ] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈsækkləθ] [,aɪ ˈti:] [əˈpiəd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv]  
**and although it was of sackcloth it appeared to him to be of**  
和 虽然 它 曾是 的 麻布 它 出现 到 他 到 是 的

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd] [sˈbftəst] [sɪlk] :  
**the finest and softest silk** :  
这 最好的 和 最柔软 丝绸 :

虽然是用粗麻布做的，但在他看来却像是上等柔软的丝绸：

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][sʌm; səm] [glɑ:s] [bi:dz] ,  
**on her wrists she wore some glass beads** ,  
在 她 手腕 她 穿着 一些 玻璃 珠子 ,

她的手腕上戴着一些玻璃珠。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃi:n] [ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈɔ:riənt] [pɜ:lz] : [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,  
**but to him they had the sheen of precious Orient pearls** : **her hair** ,  
但 到 他 他们 有 这 光泽 的 宝贵的 东方 珍珠 : 她 头发 ,

但在他看来，它们如同珍贵的东方珍珠般闪耀：她的头发，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [meɪn] ,  
**which in some measure resembled a horse's mane** ,  
哪个 在 一些 措施 类似 一个 马匹 鬃毛 ,

在某种程度上，它类似于马鬃。

[hi:; hi][ˈreɪtɪd][æz; əz] [θredz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈaɪtəst] [gəʊld][ɒv; əv][ˈærəbi] , [hu:z] [rɪˈfʌldʒəns] [dɪmd]  
**he rated as threads of the brightest gold of Araby, whose refulgence dimmed**  
他 评级 作为 线程 的 这 最亮的 金子 的 阿拉比 , 谁 反射 调暗

[ðə; ði][sʌn] [hɪmˈself] :  
**the sun himself** :  
这 太阳 他自己 :

他将其比作阿拉伯最耀眼的金丝，其光芒甚至掩盖了太阳本身：

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [smelt][ɒv; əv] [ˈjestərdeɪz] [steɪl] [ˈsæləd] ,  
**her breath, which no doubt smelt of yesterday's stale salad** ,  
她 气息 , 哪个 不 怀疑 冶炼 的 昨天的 陈旧 沙拉 ,

她呼出的气息无疑带着昨天那份不新鲜的沙拉的味道。

[si:md] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [dɪˈfju:s] [ə; eɪ] [swɪ:t] [,ærəˈmætɪk] [ˈfreɪgrəns] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ;  
**seemed to him to diffuse a sweet aromatic fragrance from her mouth** ;  
似乎 到 他 到 扩散 一个 甜的 芳香 香味 从 她 嘴 ;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,  
**and, in short** ,  
和 , 在 短的 ,

他觉得她嘴里散发着甜美的香气；总之，

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɔ:treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd][ɪn]  
**he drew her portrait in his imagination with the same features and in**  
他 画 她 肖像 在 他的 想像力 和 这 相同的 特征 和 在

[ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)]  
**the same style as that which he had seen in his books of the other**  
这 相同的 风格 作为 那 哪个 他 有 已见 在 他的 图书 的 这 其他

[ˈprɪnˈsesɪs] [hu:] ,  
**princesses who** ,  
公主们 WHO ,

他凭着想象，用和他从书中看到的其他公主一样的五官和风格，画出了她的肖像。

[ˈsmɪtn̩] [baɪ] [lʌv] , [keɪm] [wɪð] ɔ:l̩][ðə; ði] [əˈdɔ:rnmənts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][set] [daʊn] ,  
**smitten by love , came with all the adornments that are here set down ,**  
迷恋 经过 爱 , 来了 和 全部 这 装饰品 那 是 这里 放 向下 ,  
被爱情冲昏了头脑, 带着这里摆放的所有装饰品而来。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈsɔ:li] [ˈwu:ndɪd] [naɪt] ; [ænd; ənd][səʊ] [ɡreɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]  
**to see the sorely wounded knight ; and so great was the poor**  
到 看 这 非常 受伤 骑士 ; 和 所以 伟大的 曾是 这 贫穷的  
[ˈdʒɛntəlmənz] [ˈblaɪndnəs] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [tʌt] ,  
**gentleman's blindness that neither touch ,**  
绅士的 失明 那 两者都不 触碰 ,  
去看看那位身负重伤的骑士; 可怜的绅士双目失明, 以至于两人都无法触碰他。

[nɔ:(r)] [smel] ,  
**nor smell ,**  
也不 闻 ,  
也没有气味

[nɔ:(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡʊd] [læs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkæriə(r)]  
**nor anything else about the good lass that would have made any but a carrier**  
也不 任何事物 别的 关于 这 好的 小姐 那 会 有 制成 任何 但 一个 载体  
[ˈvɒmɪt] ,  
**vomit ,**  
呕吐 ,  
除此之外, 这位善良的姑娘身上没有任何其他会让除了送药者以外的人感到恶心的东西。

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʌndɪˈsi:v] [hɪm] ; [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,  
**were enough to undeceive him ; on the contrary ,**  
是 足够的 到 不欺骗 他 ; 在 这 相反 ,  
足以让他醒悟过来; 相反,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs][ɒv; əv] [ˈbjʊ:ti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,  
**he was persuaded he had the goddess of beauty in his arms ,**  
他 曾是 被说服 他 有 这 女神 的 美丽 在 他的 武器 ,  
他坚信自己怀里抱着的是美神女神。

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɜ:mli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡrɑ:sp][hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ləʊ] , [ˈtendə(r)]  
**and holding her firmly in his grasp he went on to say in low , tender**  
和 保持 她 牢牢 在 他的 抓牢 他 去 在 到 说 在 低的 , 投标  
[vɔɪs] :  
**voice :**  
嗓音 :

他紧紧地搂着她, 用低沉温柔的声音继续说道:  
" [wʊd] [ðæt] [faʊnd] [maɪˈself] , [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ɪɡˈzɔ:ltɪd][ˈleɪdi] ,  
" **Would that found myself , lovely and exalted lady ,**  
" 会 那 成立 我 , 迷人的 和 崇高 女士 ,  
“但愿我能找到自己, 美丽而高贵的女士,

[ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n][tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ,  
**in a position to repay such a favour as that which you ,**  
在 一个 位置 到 偿还 这样的 一个 偏爱 作为 那 哪个 你 ,  
有能力回报您给予我的这份恩情,

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɡreɪt] [ˈbjʊ:ti] , [hæv; həv] [ˈɡrɑ:ntɪd] [em ˈi: ; [bʌt; bət] [ˈfɔ:tʃu:n] ,  
**by the sight of your great beauty , have granted me ; but fortune ,**  
经过 这 视线 的 你的 伟大的 美丽 , 有 的确 我 ; 但 财富 ,  
因你绝世的美貌, 我已蒙受恩惠; 但命运,

[wɪtʃ] [ɪz][ˈnevə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈpə:sɪkjʊ:t] [ðə; ði] [gʊd] , [hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [tu:; tə] [pleɪs] [em ˈi:][əˈpɒn]  
**which is never weary of persecuting the good , has chosen to place me upon**  
哪个 是 绝不 厌倦 的 迫害 这 好的 , 有 选定 到 地方 我 之上  
[ðɪs] [bed] ,  
**this bed ,**  
这 床 ,

它从不厌倦迫害善良之人，如今却选择将我置于这张床上。

[weə(r)] [aɪ][laɪ][səʊ] [bru:zd] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [ðæt] [ðəʊ] [maɪ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [wʊd] [ˈglædli][kəmˈplaɪ]  
**where I lie so bruised and broken that though my inclination would gladly comply**  
在哪里 我 说谎 所以 瘀伤 和 破碎的 那 尽管 我的 倾角 会 乐意 遵守  
[wɪð] [jɔ:z] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;  
**with yours it is impossible ;**  
和 你的 它 是 不可能的 ;

我躺在那里，遍体鳞伤，心力交瘁，虽然我很乐意顺从你的意愿，但这已不可能；

[brˈsaɪdz] , [tu:; tə] [ðɪs] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [əˈnʌðə(r)] [jet] [ˈɡreɪtə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈædɪd] ,  
**besides , to this impossibility another yet greater is to be added ,**  
除了 , 到 这 不可能 其他 然而 更大的 是 到 是 额外 ,  
此外，除了这种不可能之外，还有一种更大的不可能。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpiələs] [ˌdʌlsɪˈniə] [del][təʊˈbɒʊsoʊ] ,  
**which is the faith that I have pledged to the peerless Dulcinea del Toboso ,**  
哪个 是 这 信仰 那 我 有 承诺 到 这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 ,  
这是我向无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索许下的誓言。

[səʊl][ˈleɪdi][ɒv; əv][maɪ][məʊst][ˈsi:krət] [θɔ:ts] ;  
**sole lady of my most secret thoughts ;**  
唯一 女士 的 我的 最多 秘密 想法 ;  
她是我最隐秘想法的唯一寄托；

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][aɪ ˈti:][nɒt] [ðæt] [ðɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi][səʊ][ɪnˈsensəb(ə)l]  
**and were it not that this stood in the way I should not be so insensible**  
和 是 它 不是 那 这 站立 在 这 方式 我 应该 不是 是 所以 麻木不仁  
[ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˌɒpəˈtju:nəti] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɡreɪt] [ˈɡʊdnəs] [hæz; həz]  
**a knight as to miss the happy opportunity which your great goodness has**  
一个 骑士 作为 到 错过 这 快乐的 机会 哪个 你的 伟大的 善良 有  
[ˈɒfəd] [em ˈi:] .  
**offered me .**  
提供 我 .

如果不是这件事阻碍了我，我这个骑士也不会如此麻木不仁，错失您慷慨赐予我的这个难得的机会。

" - [wɒz; wəz] [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswetɪŋ] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:ˈself] [held][səʊ][fɑ:st][baɪ] [dɒn]  
" **Maritornes was fretting and sweating at finding herself held so fast by Don**  
" - 曾是 烦躁 和 出汗 在 寻找 她自己 握住 所以 快速地 经过 大学教师  
[krˈhɒti] ,  
**Quixote ,**  
堂吉诃德 ,

“玛丽托内斯发现自己被唐吉诃德紧紧抓住不放，她焦躁不安，汗流浹背。”

[ænd; ənd][nɒt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈhi:dɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi] [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**and not understanding or heeding the words he addressed to her ,**  
和 不是 理解 或者 听从 这 字 他 已解决 到 她 ,  
她既不理解也不理会他对她说的话，

[ʃi:; ji] [streʊv] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:ˈself] .  
**she strove without speaking to free herself .**  
她 努力 没有 请讲 到 自由的 她自己 .  
她默默地挣扎着想要挣脱束缚。

[ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['kæriə(r)] , [hu:z] [ʌn'həʊli] [θɔ:ts] [kept] [him] [ə'weɪk] ,  
**The worthy carrier , whose unholy thoughts kept him awake ,**  
这 值得 载体 , 谁 不圣洁的 想法 保留 他 醒 ,  
那位值得尊敬的搬运工, 他邪恶的念头让他彻夜难眠,

[wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒksi] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃɪ] ['entəd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**was aware of his doxy the moment she entered the door ,**  
曾是 意识到的 的 他的 多西环素 这 片刻 她 进入 这 门 ,  
她一进门, 我就意识到他是妓女。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ɔ:l] [dɒn] [kɪ'hoti] [sed] ;  
**and was listening attentively to all Don Quixote said ;**  
和 曾是 聆听 认真地 到 全部大学教师 堂吉诃德 说 ;  
他全神贯注地听着唐吉诃德说的每一句话;

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ðæt] [ðə; ði][ə'stjuəriən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['brəʊkən][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] [wɪð] [him]  
**and jealous that the Asturian should have broken her word with him**  
和 嫉妒的 那 这 阿斯图里亚斯 应该 有 破碎的 她 单词 和 他  
[fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ,  
**for another ,**  
为了 其他 ,  
她嫉妒那个阿斯图里亚斯人为了别人而违背了对他的承诺。

[dru:] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [dɒn] [kɪ'hʊʊtiz] [bed][ænd; ənd] [stʊd] [sti:l] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv]  
**drew nearer to Don Quixote's bed and stood still to see what would come of**  
画 更近 到 大学教师 堂吉诃德的 床 和 站立 仍然 到 看 什么 会 来 的  
[ðɪs] [tɔ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] ;  
**this talk which he could not understand ;**  
这 讲话 哪个 他 可以 不是 理解 ;  
他走近唐吉诃德的床边, 站在那里, 想看看这场他听不懂的谈话会带来什么结果;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] [wentʃ] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get] [fri:] [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti]  
**but when he perceived the wench struggling to get free and Don Quixote**  
但 什么时候 他 感知 这 妖妇 挣扎 到 得到 自由的 和 大学教师 堂吉诃德  
['straɪvɪŋ] [tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**striving to hold her ,**  
努力 到 抓住 她 ,  
但当他看到那女子挣扎着想要挣脱, 而唐吉诃德却竭力想要抓住她时,

[nɒt] ['reliʃ] [ðə; ði][dʒəʊk][hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:m][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kʌf] [ɒn]  
**not relishing the joke he raised his arm and delivered such a terrible cuff on**  
不是 享受 这 开玩笑 他 提高 他的 手臂 和 发表 这样的 一个 糟糕的 袖口 在  
[ðə; ði][læŋk][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['æməərəs] [naɪt] [ðæt][hi:; hi] [beɪðd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [blʌd] ,  
**the lank jaws of the amorous knight that he bathed all his mouth in blood ,**  
这 空白 下颚 的 这 多情 骑士 那 他 洗澡 全部 他的 嘴 在 血 ,  
他并不觉得这个玩笑好笑, 抬起手臂, 狠狠地打在那个好色骑士瘦削的下巴上, 鲜血顿时涌遍了他的嘴巴。

[ænd; ənd][nɒt]['kɒntent ] [wɪð] [ðɪs] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ træmp ]  
**and not content with this he mounted on his ribs and with his feet tramped**  
和 不是 内容 和 这 他 安装 在 他的 肋骨 和 和 他的 脚 践踏  
[ɔ:l]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] ['rɑ:ðə(r)] ['smɑ:tə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][trɒt] .  
**all over them at a pace rather smarter than a trot .**  
全部 超过 他们 在 一个 步伐 相当 更聪明 比 一个 小跑 .  
但他并不满足于此, 而是骑在肋骨上, 用脚踩踏着肋骨, 速度比小跑快得多。

[ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['kreɪzi][ænd; ənd][nɒt] ['veri] [fɜ:m][ɒn][ɪts] [fi:t] ,  
**The bed which was somewhat crazy and not very firm on its feet ,**  
这 床 哪个 曾是 有些 疯狂的 和 不是 非常 公司 在 它是 脚 ,  
那张床有点儿歪歪扭扭的, 床脚也不太稳固。



[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæriə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**unable to support the additional weight of the carrier , came to the ground ,**  
无法 到 支持 这 额外的 重量 的 这 载体 , 来了 到 这 地面 ,  
由于无法承受载具的额外重量，飞机坠落到地面。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːti] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [ə'wəʊk][ænd; ənd][æt; ət][wʌns]  
**and at the mighty crash of this the innkeeper awoke and at once**  
和 在 这 强大的 碰撞 的 这 这 旅店老板 醒来 和 在 一次  
[kən'kluːdɪd] [ðæt] [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [brɔːl] [ɒv; əv] - ,  
**concluded that it must be some brawl of Maritornes ' ,**  
结束 那 它 必须 是 一些 争吵 的 - - ,  
听到这声巨响，旅店老板醒了过来，立刻断定这一定是马里托内斯那边的人在打架。

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ˈɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] ['lɑʊdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][gɒt][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .  
**because after calling loudly to her he got no answer .**  
因为 后 呼叫 高声 到 她 他 得到 不 回答 .  
因为他大声呼喊她之后，没有人回应。

[wɪð] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] ,  
**With this suspicion he got up ,**  
和 这 怀疑 他 得到 向上 ,  
带着这种怀疑，他起身了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]  
**and lighting a lamp hastened to the quarter where he had heard the**  
和 灯光 一个 灯 加快 到 这 四分之一 在哪里 他 有 听到 这  
[dɪ'stɜːbəns] .  
**disturbance .**  
干扰 .  
他点起一盏灯，急忙赶往他听到骚动的地方。

[ðə; ði] [went] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**The wench , seeing that her master was coming and knowing that his**  
这 妖妇 , 看到 那 她 掌握 曾是 未来 和 会心 那 他的  
[ˈtempə(r)][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)] ,  
**temper was terrible ,**  
脾气 曾是 糟糕的 ,  
那丫头见主人要来了，又知道他脾气暴躁，

[ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ˈpænɪk] - ['strɪkən] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bed] [ɒv; əv][ˈsæntʃəʊ][ˈpænzə] , [huː] [stɪl]  
**frightened and panic - stricken made for the bed of Sancho Panza , who still**  
害怕 和 恐慌 - 受打击的 制成 为了 这 床 的 桑乔 潘扎 , WHO 仍然  
[slept] ,  
**slept ,**  
睡着了 ,  
惊恐万分的他们跑到桑丘·潘萨的床边，而桑丘·潘萨还在熟睡。

[ænd; ənd] ['kraʊtɪŋ] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv] [hɜː'self] .  
**and crouching upon it made a ball of herself .**  
和 蹲伏 之上 它 制成 一个 球 的 她自己 .  
她蜷缩在上面，把自己裹成一团。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [keɪm] [ɪn] [ɪk'skleɪm] , " [weə(r)] [ɑːt] [ðəʊ] , ['strʌmpɪt] ?  
**The innkeeper came in exclaiming , " Where art thou , strumpet ?**  
这 旅店老板 来了 在 惊呼 , " 在哪里 艺术 你 , 妓女 ?  
客栈老板冲进来，大声说道：“你这娼妓在哪里？”  
[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəɪ] [wɜːk] .  
**Of course this is some of thy work .**  
的 课程 这 是 一些 的 你的 工作 .  
当然，这其中也包含你的一些作品。

" [æ̩t; ət] [ð̩s] [ˈsæ̩ntʃəʊ] [əˈwəʊk] ,  
" At this Sancho awoke ,  
" 在 这 桑乔 醒来 ,

这时桑丘醒了过来。

[æ̩nd; ə̩nd] [ˈfiːlɪŋ] [ð̩s] [mæs] [ˈɔːlməʊst] [ɒ̩n] [tɒ̩p] [ɒ̩v; ə̩v] [hɪm] [ˈfæ̩nsɪd] [hiː; hi] [hæ̩d; hə̩d] [ð̩ə; ð̩i] [ˈnaɪ̩tmə̩(r)]  
and feeling this mass almost on top of him fancied he had the nightmare  
和 感觉 这 大量的 几乎 在 顶部 的 他 幻想 他 有 这 恶梦

[æ̩nd; ə̩nd] [br̩ˈgæ̩n] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ˈfɪstɪkʌfs] [ɔːl] [raʊ̩nd] ,  
and began to distribute fisticuffs all round ,  
和 开始 到 分发 拳击 全部 圆形的 ,

他感到这团东西几乎压在自己身上，以为自己又做了噩梦，于是开始四处挥拳相向。

[ɒ̩v; ə̩v] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ʃeə(r)] [fel] [əˈpɒ̩n] - , [huː] , [ˈɪrɪtəɪd] [baɪ] [ð̩ə; ð̩i] [peɪ̩n] [æ̩nd; ə̩nd]  
of which a certain share fell upon Maritornes , who , irritated by the pain and  
的 哪个 一个 肯定 分享 跌倒 之上 - , WHO , 受刺激 经过 这 疼痛 和  
[flɪŋ] [ˈmɒ̩dəsti] [əˈsaɪd] ,  
flinging modesty aside ,  
投掷 谦逊 旁边 ,

其中一部分落在了马里托内斯身上，他因疼痛而恼怒，抛开了羞耻心，

[peɪ̩d] [bæk] [səʊ] [ˈmeni] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈsæ̩ntʃəʊ] [ð̩æt] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ɒ̩v; ə̩v] [hɪmˈself] .  
paid back so many in return to Sancho that she woke him up in spite of himself .  
有薪酬的 后退 所以 许多 在 返回 到 桑乔 那 她 觉醒 他 向上 在 尽管如此 的 他自己 .

她回报桑丘的恩情太多，以至于他不由自主地被她吵醒了。

[hiː; hi] [ð̩en] , [ˈfaɪ̩ndɪŋ] [hɪmˈself] [səʊ] [ˈhændld] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [nɒ̩t] ,  
He then , finding himself so handled , by whom he knew not ,  
他 然后 , 寻找 他自己 所以 处理 , 经过 谁 他 知道 不是 ,

他随后发现自己被这样对待，而他并不认识这个人。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [æ̩z; ə̩z] [wel] [æ̩z; ə̩z] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ˈgræ̩pl] [wɪð] - ,  
raising himself up as well as he could , grappled with Maritornes ,  
提高 他自己 向上 作为 出色地 作为 他 可以 , 缠斗 和 - ,

他竭尽全力站起身来，与马里托内斯搏斗。

[æ̩nd; ə̩nd] [hiː; hi] [æ̩nd; ə̩nd] [ʃiː; ʃi] [br̩ˈtwiːn] [ð̩em; ð̩əm] [br̩ˈgæ̩n] [ð̩ə; ð̩i] [bɪˈtə̩rə̩st] [æ̩nd; ə̩nd] [drəʊ̩l]  
and he and she between them began the bitterest and drollest  
和 他 和 她 之间 他们 开始 这 最苦涩的 和 最滑稽的  
[ˈskrɪmɪdʒ] [ɪn] [ð̩ə; ð̩i] [wɜːld] .  
scrimmage in the world .  
对抗赛 在 这 世界 .

于是，他和她之间展开了世界上最激烈、最滑稽的争吵。

[ð̩ə; ð̩i] [ˈkæ̩riə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [pəˈsiːvɪŋ] [baɪ] [ð̩ə; ð̩i] [laɪt] [ɒ̩v; ə̩v] [ð̩ə; ð̩i] [ˈɪnkiːpə(r)] [ˈkænd(ə)l] [haʊ] [aɪˈtiː]  
The carrier , however , perceiving by the light of the innkeeper candle how it  
这 载体 , 然而 , 感知 经过 这 光 的 这 旅店老板 蜡烛 如何 它  
[ˈfeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈleɪ̩dlʌv] ,  
fares with his ladylove ,  
表现 和 他的 亲爱的 ,

然而，搬运工借着旅店老板烛光，察觉到它在他心爱的女人身边过得如何。

[kwɪtɪŋ] [dɒ̩n] [kɪˈhɒ̩ti] , [ræn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə̩(r)] [ð̩ə; ð̩i] [help] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] ;  
quitting Don Quixote , ran to bring her the help she needed ;  
辞职 大学教师 堂吉诃德 , 跑 到 带来 她 这 帮助 她 需要 ;

他辞去了唐吉诃德的工作，跑去帮她寻找所需的帮助；

[æ̩nd; ə̩nd] [ð̩ə; ð̩i] [ˈɪnkiːpə(r)] [dɪd] [ð̩ə; ð̩i] [seɪ̩m] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfrə̩nt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
and the innkeeper did the same but with a different intention ,  
和 这 旅店老板 做过 这 相同的 但 和 一个 不同的 意图 ,

客栈老板也做了同样的事，但他的目的却不同。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][tuː; tə][tʃəˈstaɪz][ðə; ði][læs] ,  
**for his was to chastise the lass** ,  
为了 他的 曾是 到 惩罚 这 小姐 ,  
因为他的目的是要责备那个姑娘。

[æz; əz][hiː; hi][brˈliːvd][ðæt][brˈpɒnd][ə; eɪ][daʊt][ʃiː; ʃi][əˈləʊn][wɒz; wəz][ðə; ði][kɔːz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]  
**as he believed that beyond a doubt she alone was the cause of all the**  
作为 他 相信 那 超过 一个 怀疑 她 独自的 曾是 这 原因 的 全部 这  
[ˈhɑːməni] .  
**harmony** .  
和谐 .

因为他深信，毫无疑问，只有她才是这一切和谐的根源。  
[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈseɪɪŋ][ɪz] , [kæt][tuː; tə][ræt] , [ræt][tuː; tə][rəʊp] , [rəʊp][tuː; tə][stɪk] ,  
**And so , as the saying is , cat to rat , rat to rope , rope to stick** ,  
和 所以 , 作为 这 说 是 , 猫 到 鼠 , 鼠 到 绳索 , 绳索 到 戳 ,  
所以，正如俗语所说，猫对老鼠，老鼠对绳子，绳子对棍子。

[ðə; ði][ˈkæriə(r)][ˈpaʊndɪd][ˈsæntʃʊ] , [ˈsæntʃʊ][ðə; ði][læs] , [ʃiː; ʃi][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnki:pə(r)]  
**the carrier pounded Sancho , Sancho the lass , she him , and the innkeeper**  
这 载体 猛击 桑乔 , 桑乔 这 小姐 , 她 他 , 和 这 旅店老板  
[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

搬运工猛击桑丘，桑丘，那姑娘，她猛击他，还有客栈老板猛击她，  
[ænd; ənd][ɔːl][wɜːkt][əˈweɪ][səʊ][ˈbrɪskli][ðæt][ðeɪ][dɪd][nɒt][gɪv][ðəmˈselvz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][rest] ;  
**and all worked away so briskly that they did not give themselves a moment's rest** ;  
和 全部 工作 离开 所以 轻快地 那 他们 做过 不是 给 他们自己 一个 瞬间 休息 ;  
所有人都干劲十足，一刻也没有休息。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðæt][ðə; ði][ˈɪnki:pərz][læmp][went][aʊt] ,  
**and the best of it was that the innkeeper's lamp went out** ,  
和 这 最好的 的 它 曾是 那 这 旅店老板 灯 去 出去 ,  
最妙的是，旅店老板的灯灭了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][left][ɪn][ðə; ði][daːk][ðeɪ][ɔːl][leɪd][ɒn][wʌn][əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]  
**and as they were left in the dark they all laid on one upon the other in a**  
和 作为 他们 是 左边 在 这 黑暗的 他们 全部 铺设 在 一 之上 这 其他 在 一个  
[mæs][səʊ][ʌnˈmɜːsɪfʊli][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][saʊnd][spɒt][left][weə(r)][ə; eɪ][hænd][kʊd; kəd]  
**mass so unmercifully that there was not a sound spot left where a hand could**  
大量的 所以 无情地 那 那里 曾是 不是 一个 声音 点 左边 在哪里 一个 手 可以  
[laɪt] .  
**light** .  
光 .

当他们身处黑暗中时，他们无情地叠罗汉般地躺倒在一起，以至于没有一丝可以生火的地方。  
[aɪˈtiː][səʊ][ˈhæpənd][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɒdʒɪŋ][ðæt][naɪt][ɪn][ðə; ði][ɪn][ə; eɪ]-[ɒv; əv]  
**It so happened that there was lodging that night in the inn a caudrillero of**  
它 所以 发生 那 那里 曾是 住宿 那 夜晚 在 这 客栈 一个 - 的  
[wɒt][ðeɪ][kɔːl][ðə; ði][əʊld][ˈhəʊli][ˈbrʌðəhʊd][ɒv; əv][təˈliːdəʊ] ,  
**what they call the Old Holy Brotherhood of Toledo** ,  
什么 他们 称呼 这 老的 圣 兄弟情 的 托莱多 ,  
碰巧当晚客栈里有空位，住着一位被称为托莱多老圣兄弟会的考德里列罗。

[huː] , [ˈɔːlsəʊ][ˈhɪəriŋ][ðə; ði][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ][nɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒnflɪkt] ,  
**who , also hearing the extraordinary noise of the conflict** ,  
WHO , 还 听力 这 非凡的 噪音 的 这 冲突 ,  
他们也听到了冲突中异常嘈杂的声音，

[si:zd] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [keɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒrənts] ,  
**seized his staff and the tin case with his warrants** ,  
查获 他的 职员 和 这 锡 案件 和 他的 逮捕令 ,  
没收了他的法杖和装有逮捕令的锡盒。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['kraɪɪŋ] : " [həʊld] !  
**and made his way in the dark into the room crying** : " **Hold** !  
和 制成 他的 方式 在 这 黑暗的 进入 这 房间 哭泣 : " 抓住 !  
他摸黑走进房间，哭着说：“等等！ ”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʊərəɪs'dɪkʃn] !  
**in the name of the Jurisdiction** !  
在 这 姓名 的 这 管辖权 !  
以司法管辖区的名义！

[həʊld] !  
**Hold** !  
抓住 !  
抓住！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['brʌðəhʊd] !  
**in the name of the Holy Brotherhood** !  
在 这 姓名 的 这 圣 兄弟情 !  
以圣兄弟会的名义！

" [ðə; ði][fɜ:st] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['plʌmld] [dɒn] [kɪ'hoti] ,  
" **The first that he came upon was the pummelled Don Quixote** ,  
" 这 第一的 那 他 来了 之上 曾是 这 猛击 大学教师 堂吉诃德 ,  
他遇到的第一个人是遍体鳞伤的唐吉诃德。

[hu:] [leɪ] [stretʃt] ['sensləs] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] - [daʊn] [bed] , [ænd; ənd] ,  
**who lay stretched senseless on his back upon his broken - down bed** , **and** ,  
WHO 躺 拉伸 无意义的 在 他的 后退 之上 他的 破碎的 - 向下 床 , 和 ,  
他仰面躺在破旧的床上，毫无知觉，

[hɪz; ɪz][hænd] ['fɔ:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪəd] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][kraɪ] ,  
**his hand falling on the beard as he felt about , he continued to cry** ,  
他的 手 坠落 在 这 胡须 作为 他 毛毡 关于 , 他 持续 到 哭 ,  
他摸索着，手落在了胡子上，一边哭一边继续哭。

" [help] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʊərəɪs'dɪkʃn] !  
" **Help for the Jurisdiction** !  
" 帮助 为了 这 管辖权 !  
“帮助管辖区！ ”

" [bʌt; bət] [pə'sɪ:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][həʊld][ɒv; əv][dɪd][nɒt] [mu:v] [ɔ:(r)][stɜ:(r)] ,  
" **but perceiving that he whom he had laid hold of did not move or stir** ,  
" 但 感知 那 他 谁 他 有 铺设 抓住 的 做过 不是 移动 或者 搅拌 ,  
“但他见自己抓住的那个人一动不动，也没有挣扎，

[hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]  
**he concluded that he was dead and that those in the room were his**  
他 结束 那 他 曾是 死的 和 那 那些 在 这 房间 是 他的  
[ˈmɜ:dəəz] ,  
**murderers** ,  
杀人犯 ,  
他断定自己已经死了，而房间里的人都是杀害他的凶手。

[ænd; ənd] [wið] [ðɪs] [sə'spi:(ə)n] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['haɪə(r)] , [" [ʌt] [ðə; ði] and with this suspicion he raised his voice still higher , calling out , " Shut the inn gate ;

和 和 这 怀疑 他 提高 他的 嗓音 仍然 更高 , 呼叫 出去 , " 关闭 这 客栈 门 ;

带着这种怀疑，他提高了嗓门，喊道：“关上客栈的门；

[si:] [ðæt] [nəʊ][wʌn][gəʊz] [aʊt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] ! see that no one goes out ; they have killed a man here !

看 那 不 一 去 出去 ; 他们 有 被杀 一个 男人 这里 !

确保无人外出；他们在这里杀了一个人！

" [ðɪs] [kraɪ] ['stɑ:tld] [ðem; ðəm][ɔ:l] , " This cry startled them all ,

" 这 哭 惊慌 他们 全部 ,

这声喊叫吓了他们所有人一跳。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɒntest] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɪm] . and each dropped the contest at the point at which the voice reached him .

和 每个 掉落 这 竞赛 在 这 观点 在 哪个 这 嗓音 达到 他 .

两人都在听到声音的那一刻放弃了比赛。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ðə; ði] ['kæriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pæk] - ['sædlz] , [ðə; ði] The innkeeper retreated to his room , the carrier to his pack - saddles , the lass to her crib ;

这 旅店老板 撤退 到 他的 房间 , 这 载体 到 他的 盒 - 马鞍 , 这 小姐 到 她 婴儿床 ;

客栈老板回到了自己的房间，搬运工回到了他的鞍座上，姑娘回到了她的婴儿床里；

[ðə; ði] [ʌn'ʌki] [dɒn] [kɪ'hoʊti] [ænd; ənd]['sæntʃʊʃ][ə'ləʊn][wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [mu:v] [frɒm; frəm] the unlucky Don Quixote and Sancho alone were unable to move from where they were .

这 倒霉 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 独自的 是 无法 到 移动 从 在哪里 他们 是 .

不幸的唐吉诃德和桑丘却被困在原地动弹不得。

[ðə; ði][kwɑ:ðrɪ'jɛrʊʃ][ɒn] [ðɪs] [let][gəʊ] [dɒn] [kɪ'hoʊtɪz] [brɪəd] , The cuadrillero on this let go Don Quixote's beard ,

这 cuadrillero 在 这 让 去 大学教师 堂吉诃德的 胡须 ,

这位领队放开了唐吉诃德的胡子，

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [æprɪ'hend] and went out to look for a light to search for and apprehend the culprits ;

和 去 出去 到 看 为了 一个 光 到 搜索 为了 和 逮捕 这 罪魁祸首 ;

于是出去寻找光源，以便搜寻并抓捕罪犯；

[bʌt; bət] [nɒt] ['faɪndɪŋ][wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [hæd; həd] ['pɜ:pəsli] [ɪk'stɪŋgwɪft; ek'stɪŋgwɪft][ðə; ði] but not finding one , as the innkeeper had purposely extinguished the lantern on retreating to his room ,

但 不是 寻找 一 , 作为 这 旅店老板 有 故意 熄灭 这 灯笼 在 撤退 到 他的 房间 ,

但却没找到，因为旅店老板回到房间时故意把灯灭了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:θ] ,  
he was compelled to have recourse to the hearth ,  
他 曾是 被迫 到 有 追索权 到 这 炉 ,  
他被迫求助于炉火,

[weə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [hi:; hi][lɪt] [ə'nʌðə(r)][læmp] .  
where after much time and trouble he lit another lamp .  
在哪里 后 很多 时间 和 麻烦 他 点燃 其他 灯 .  
经过一番周折, 他终于点亮了另一盏灯。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,vi:'aɪ'aɪ] .  
CHAPTER XVII .  
章 十七 .

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [dɒn]  
IN WHICH ARE CONTAINED THE INNUMERABLE TROUBLES WHICH THE BRAVE DON  
在 哪个 是 包含 这 无数 麻烦 哪个 这 勇敢的 大学教师  
[kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈskwaɪə(r)] [ˈsæntʃʊ] [ˈpænzə] [ɪn'dʒʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,  
QUIXOTE AND HIS GOOD SQUIRE SANCHO PANZA ENDURED IN THE INN ,  
堂吉诃德 和 他的 好的 乡绅 桑乔 潘扎 忍受 在 这 客栈 ,  
其中记载了勇敢的堂吉诃德和他的好侍从桑丘·潘萨在客栈里所遭受的无数苦难。

[wɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkɑ:s(ə)l]  
WHICH TO HIS MISFORTUNE HE TOOK TO BE A CASTLE  
哪个 到 他的 不幸 他 采取 到 是 一个 城堡  
不幸的是, 他误以为那是一座城堡。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swu:n] ;  
By this time Don Quixote had recovered from his swoon ;  
经过 这 时间 大学教师 堂吉诃德 有 恢复 从 他的 昏厥 ;  
这时, 堂吉诃德已经从昏厥中恢复过来;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn][pʊ; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈskwaɪə(r)]  
and in the same tone of voice in which he had called to his squire  
和 在 这 相同的 语气 的 嗓音 在 哪个 他 有 称为 到 他的 乡绅  
[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [stretʃt] " [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [pʊ; əv][ðə; ði] [sterks] ,  
the day before when he lay stretched " in the vale of the stakes ,  
这 天 前 什么时候 他 躺 拉伸 " 在 这 谷 的 这 赌注 ,  
他用与前一天在“木桩谷”躺下时呼唤他的侍从时相同的语气说道:

" [hi:; hi][brɪ'gæən] [ˈkɔ:ln] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] , " [ˈsæntʃʊ] , [maɪ] [frend] , [ɑ:t] [ðəʊ] [ə'sli:p] ?  
" he began calling to him now , " Sancho , my friend , art thou asleep ?  
" 他 开始 呼叫 到 他 现在 , " 桑乔 , 我的 朋友 , 艺术 你 睡着了 ?  
他开始呼唤他: “桑丘, 我的朋友, 你睡着了吗? ”

[sli:p] [ðəʊ] , [frend] [ˈsæntʃʊ] ? "  
sleepiest thou , friend Sancho ? "  
最睡 你 , 朋友 桑乔 ? "  
桑丘朋友, 你睡着了吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sli:p] , [ˈkɜ:sɪz] [pʌn][aɪ 'ti:] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ˈsæntʃʊ] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ænd; ənd] [ˈbɪtəli]  
" How can I sleep , curses on it ! " returned Sancho discontentedly and bitterly  
" 如何 能 我 睡觉 , 诅咒 在 它 ! " 返回 桑乔 不满地 和 苦涩地  
,  
,  
,  
“我怎么睡得着? 该死的!”桑丘不满而痛苦地回答道。

" [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][dɪ'evəlz][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][em 'i:] [ðɪs] [naɪt] ? "  
" when it is plain that all the devils have been at me this night ? "  
" 什么时候 它 是 清楚的 那 全部 这 魔鬼 有 到过 在 我 这 夜晚 ? "  
“明明今晚所有的魔鬼都来找我麻烦了?”

" [ðau] [ˈmeɪst] [wel] [brɪˈli:v] [ðæt] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [dɒn] [krɪˈhoti] , " [brɪkəz; brɪkɒz] , [ˈaɪðə(r)][ai] [nəʊ]  
" **Thou mayest well believe that** , " **answered Don Quixote** , " **because** , **either I know**  
" 你 五月 出色地 相信 那 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 , " 因为 , 任何一个 我 知道  
[ˈlɪt(ə)l] ,  
**little** ,  
小的 ,

“你完全可以这么认为,”唐吉诃德回答说,“因为, 要么我知之甚少,

[ɔ:(r)] [ðɪs] [ˈkɑ:s(ə)l][ɪz] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] ,  
**or this castle is enchanted** ,  
或者 这 城堡 是 迷人的 ,

或者这座城堡被施了魔法。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðau] [mʌst; məst] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ðæt] [ai][,eɪ ˈem] [naʊ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [tel] [ði:] [ðau]  
**for thou must know — but this that I am now about to tell thee thou**  
为了 你 必须 知道 — 但 这 那 我 是 现在 关于 到 告诉 你 你  
[mʌst; məst][sweə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ˈsi:krət] [ʌnˈtɪl] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [deθ] . "  
**must swear to keep secret until after my death** . "  
必须 发誓 到 保持 秘密 直到 后 我的 死亡 . "

你必须知道——但我现在要告诉你的这件事, 你必须发誓保守秘密, 直到我死后。

" [ai][sweə(r)][,aɪ ˈti:], " [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈsæntʃu] .  
" **I swear it** , " **answered Sancho** .  
" 我 发誓 它 , " 回答 桑乔 .

“我发誓,”桑乔回答道。

" [ai][seɪ] [səʊ] , " [kənˈtɪnju:d] [dɒn] [krɪˈhoti] , " [brɪkəz; brɪkɒz][ai] [heit] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈeni,wʌnz] [gʊd]  
" **I say so** , " **continued Don Quixote** , " **because I hate taking away anyone's good**  
" 我 说 所以 , " 持续 大学教师 堂吉诃德 , " 因为 我 恨 采取 离开 任何人的 好的  
[neɪm] . "  
**name** . "  
姓名 . "

“我这么说,”唐吉诃德继续说道,“是因为我讨厌败坏任何人的名声。”

" [ai] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsæntʃu] ,  
" **I say** , " **replied Sancho** ,  
" 我 说 , " 回复 桑乔 ,

“我说,”桑乔回答道。

" [ðæt] [ai][sweə(r)][tu:; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [-]  
" **that I swear to hold my tongue about it till the end of your worship's**  
" 那 我 发誓 到 抓住 我的 舌头 关于 它 直到 这 结尾 的 你的 崇拜的  
[deɪz] ,  
**days** ,  
天 ,

“我发誓, 直到您寿终正寝, 都不会泄露此事。”

[ænd; ɐnd][gɒd][grɑ:nt][ai] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][let][,aɪ ˈti:] [aʊt] [təˈmɒrəʊ] . "  
**and God grant I may be able to let it out tomorrow** . "  
和 上帝 授予 我 可能 是 有能力的 到 让 它 出去 明天 . "

但愿上帝保佑我明天能把它释放出来。

" [du:; də][ai][du:; də] [ði:] [sʌtʃ] [ˈɪndʒəriz] , [ˈsæntʃu] , " [sed] [dɒn] [krɪˈhoti] ,  
" **Do I do thee such injuries** , **Sancho** , " **said Don Quixote** ,  
" 做 我 做 你 这样的 受伤 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘, 我是否曾对你做出过这样的伤害?”唐吉诃德说道。

" [ðæt] [ðau] [wʊdst] [si:] [,em ˈi:] [ded] [səʊ] [su:n] ? "  
" **that thou wouldst see me dead so soon** ? "  
" 那 你 会 看 我 死的 所以 很快 ? "

“你竟然这么快就想看到我死去? ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃʊ] , " [bʌt; bət] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [aɪ] [heɪt] ['ki:pɪŋ] [θɪŋz]  
" It is not for that , " replied Sancho , " but because I hate keeping things  
" 它 是 不是 为了 那 , " 回复 桑乔 , " 但 因为 我 恨 保持 事物  
[lɒŋ] ,  
long ,  
长的 ,

“不是因为这个,”桑乔回答说,“而是因为我讨厌把事情拖得太久。”

[ænd; ɐnd] [aɪ] [dɒʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [grəʊ] [rɒt(ə)n] [wɪð] [em 'i:] [frɒm; frəm] [əʊvə(r)] - ['ki:pɪŋ] . "  
and I don't want them to grow rotten with me from over - keeping . "  
和 我 不 想 他们 到 生长 烂 和 我 从 超过 - 保持 . "

我不想因为过度照料而让它们和我一起腐烂。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [dɒn] [krɪ'hotɪ] , " [aɪ] [hæv; həv] [mɔ:(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðəɪ] [ə'fekʃn]  
" At any rate , " said Don Quixote , " I have more confidence in thy affection  
" 在 任何 速度 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 我 有 更多的 信心 在 你的 感情

[ænd; ɐnd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ;

and good nature ;  
和 好的 自然 ;

“无论如何,”唐吉诃德说,“我对你的爱和善良更有信心;

[ænd; ɐnd] [səʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ðəə(r)] [brɪ'fel] [em 'i:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]  
and so I would have thee know that this night there befell me one of the  
和 所以 我 会 有 你 知道 那 这 夜晚 那里 发生 我 一 的 这

['streɪndʒɪst] [əd'ventʃəz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ,

strangest adventures that I could describe ,  
最奇怪的 冒险 那 我 可以 描述 ,

因此,我要让你们知道,今晚我经历了一件我能描述得最离奇的事情。

[ænd; ɐnd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ði:] ['brɪ:flɪ] [ðəʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ]  
and to relate it to thee briefly thou must know that a little while ago  
和 到 涉及 它 到 你 简要地 你 必须 知道 那 一个 小的 尽管 前

[ðə; ðɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] ,

the daughter of the lord of this castle came to me ,  
这 女儿 的 这 主 的 这 城堡 来了 到 我 ,

简单来说,不久前,这座城堡主人的女儿来找过我。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['elɪɡənt] [ænd; ɐnd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['dæmzl] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd]  
and that she is the most elegant and beautiful damsel that could be found  
和 那 她 是 这 最多 优雅的 和 美丽的 闺女 那 可以 是 成立

[ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜ:lɪd] .

in the wide world .  
在 这 宽的 世界 .

她是全世界最优雅、最美丽的女子。

[wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ði:] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:s(ə)n] !  
What I could tell thee of the charms of her person !  
什么 我 可以 告诉 你 的 这 魅力 的 她 人 !

我真想告诉你她有多么迷人!

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪvli] [wɪt] ! [ɒv; əv] [ʌðə(r)] ['si:krət] ['mætəz] [wɪtʃ] ,  
of her lively wit ! of other secret matters which ,  
的 她 热闹 有 ! 的 其他 秘密 事情 哪个 ,

她机智幽默! 还有其他一些秘密的事情,

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ðɪ] ['fi:əltɪ] [aɪ] [əʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['leɪdɪ] [dʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsəʊ] ,  
to preserve the fealty I owe to my lady Dulcinea del Toboso ,  
到 保存 这 忠诚 我 欠 到 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

为了维护我对杜尔西内娅·德尔·托博索夫人的忠诚,



[ai][æɪ; ʒəɪ][pɑ:s][ˈəʊvə(r)] [ʌnˈhəʊtɪst] [ænd; ənd][ɪn][ˈsaɪləns] !  
**I shall pass over unnoticed and in silence !**  
我 将 经过 超过 未被察觉 和 在 沉默 ！  
我将悄无声息地悄悄经过！

[ai][wɪl][ˈəʊnli][tel] [ði:] [ðæt] ,  
**I will only tell thee that ,**  
我 将要 仅有的 告诉 你 那 ,  
我只会告诉你，

[ˈaɪðə(r)] [fert] [ˈbi:ɪŋ] [ˈenviəs] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [bu:n] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][baɪ] [gʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] ,  
**either fate being envious of so great a boon placed in my hands by good fortune ,**  
任何一个 命运 存在 羡慕 的 所以 伟大的 一个 恩惠 放置 在 我的 双手 经过 好的 财富 ,  
或许是命运嫉妒我因好运而获得的如此巨大的恩惠，

[ɔ:(r)] [pəˈhæps] ( [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][mɔ:(r)][ˈprɒbəb(ə)l] ) [ðɪs] [ˈkɑ:s(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:lˈredi]  
**or perhaps ( and this is more probable ) this castle being , as I have already**  
或者 也许 ( 和 这 是 更多的 可能 ) 这 城堡 存在 , 作为 我 有 已经  
[sed] ,  
**said ,**  
说 ,  
或者（这更有可能），正如我之前所说，这座城堡是.....

[ɪnˈtʃɑ:ntɪd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [ˈswi:tɪst] [ænd; ənd][məʊst]  
**enchanted , at the time when I was engaged in the sweetest and most**  
迷人的 , 在 这 时间 什么时候 我 曾是 已订婚的 在 这 最甜美的 和 最多  
[ˈæməərəs] [ˈdɪskɔ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**amorous discourse with her ,**  
多情 话语 和 她 ,  
当时我正和她进行着最甜蜜、最浪漫的交谈，我被深深地迷住了。

[ðeə(r)] [keɪm] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈnəʊɪŋ] [wens] [aɪ ˈti:] [keɪm] ,  
**there came , without my seeing or knowing whence it came ,**  
那里 来了 , 没有 我的 看到 或者 会心 何处 它 来了 ,  
它来了，我既没看见也没知道它从哪里来。

[ə; eɪ][hænd] [əˈtætʃt] [tu:; tə][sʌm; səm][ɑ:m][ɒv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ][ˈdʒaɪənt] ,  
**a hand attached to some arm of some huge giant ,**  
一个 手 随附的 到 一些 手臂 的 一些 巨大的 巨大的 ,  
一只手长在某个巨人的手臂上。

[ðæt] [ˈplɑ:ntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌf] [ɒn][maɪ][dʒɔ:z] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] ,  
**that planted such a cuff on my jaws that I have them all bathed in blood ,**  
那 已种植 这样的 一个 袖口 在 我的 下颚 那 我 有 他们 全部 洗澡 在 血 ,  
那东西狠狠地打在我的下巴上，以至于我的下巴都浸在血里了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpʌmld] [em ˈi:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:s] [plaɪt] [ðæn; ðən]  
**and then pummelled me in such a way that I am in a worse plight than**  
和 然后 猛击 我 在 这样的 一个 方式 那 我 是 在 一个 更糟 困境 比  
[ˈjestədeɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkæriəz] ,  
**yesterday when the carriers ,**  
昨天 什么时候 这 承运人 ,  
然后他们把我打得鼻青脸肿，以至于我现在的处境比昨天搬运工们把我打得更糟。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] - [mɪsbɪˈheɪvjə(r)] , [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][ju: ˈes][ðə; ði][ˈɪndʒəri] [ðəʊ] [nəʊ]  
**on account of Rocinante's misbehaviour , inflicted on us the injury thou knowest**  
在 帐户 的 - 不当行为 , 造成的 在 我们 这 受伤 你 最了解  
[ɒv; əv] ;  
**of ;**  
的 ;  
由于罗西南特的恶劣行为，给我们造成了你所知道的伤害；

[wens] [kən'dʒektə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [mɔː(r)] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði]  
**whence** **conjecture** **that** **there** **must** **be** **some** **enchanted** **Moor** **guarding** **the**  
何处 推测 那 那里 必须 是 一些 迷人的 泊 守护 这  
['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dæm,zelz] ['bjʊːti] ,  
**treasure** **of** **this** **damsel's** **beauty** ,  
宝藏 的 这 少女的 美丽 ,

由此推测，一定有某个被施了魔法的摩尔人守护着这位少女的美貌宝藏。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] . "  
**and** **that** **it** **is not** **for** **me** . "  
和 那 它 是 不是 为了 我 . "

“这不适合我。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] ['aɪðə(r)] , " [sed] ['sæntʃʊ] ,  
" **Not** **for** **me** **either** , " **said** **Sancho** ,  
" 不是 为了 我 任何一个 , " 说 桑乔 ,

“我也不觉得，”桑乔说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [mʊrz] [hæv; həv] [səʊ] [θræft] [,em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌbɪŋ]  
" **for** **more** **than** **four** **hundred** **Moors** **have** **so** **thrashed** **me** **that** **the** **drubbing**  
" 为了 更多的 比 四 百 沼泽地 有 所以 痛击 我 那 这 痛击  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪks] [wɒz; wəz] [keɪks] [ænd; ənd] ['fænsi] - [bred] [tuː; tə] [,aɪ 'tiː] .  
**of** **the** **stakes** **was** **cakes** **and** **fancy** - **bread** **to** **it** .  
的 这 赌注 曾是 蛋糕 和 想要 - 面包 到 它 .

“四百多名摩尔人把我打得落花流水，相比之下，打木桩的惨败简直就是小菜一碟。”

[bʌt; bət] [tel] [,em 'iː] , [se'njɔː] ,  
**But** **tell** **me** , **senor** ,  
但 告诉 我 , 传感器 ,

但是请告诉我，先生，

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['eksələnt] [ænd; ənd] [reə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [left] [juː 'es] [æz; əz]  
**what** **do** **you** **call** **this** **excellent** **and** **rare** **adventure** **that** **has** **left** **us** **as**  
什么 做 你 称呼 这 出色的 和 稀有的 冒险 那 有 左边 我们 作为  
[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [left] [naʊ] ?  
**we** **are** **left** **now** ?  
我们 是 左边 现在 ?

你会如何称呼这场精彩而罕见的冒险，它给我们带来了现在的一切？

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['bædli] [ɒf] ,  
**Though** **your** **worship** **was** **not so** **badly** **off** ,  
尽管 你的 崇拜 曾是 不是 所以 糟糕 离开 ,

虽然你的崇拜状况还算不错，

['hævɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] ['bjʊːti] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət] [aɪ] , [wɒt] [dɪd] [aɪ]  
**having** **in** **your** **arms** **that** **incomparable** **beauty** **you** **spoke** **of** ; **but** **I** , **what** **did** **I**  
拥有 在 你的 武器 那 无与伦比 美丽 你 辐 的 ; 但 我 , 什么 做过 我  
[hæv; həv] ,  
**have** ,  
有 ,

你怀里抱着你口中那无与伦比的美人；而我，我又拥有什么呢？

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['hevist] [ hwæk ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ?  
**except** **the** **heaviest** **whacks** **I** **think** **I** **had** **in** **all** **my** **life** ?  
除了 这 最重 猛击 我 思考 我 有 在 全部 我的 生活 ?

除了我这辈子经历过的最重的几次打击之外？

[ʌn'lʌki] [,em 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] [bɔː(r)] [,em 'iː] !  
**Unlucky** **me** **and** **the** **mother** **that** **bore** **me** !  
倒霉 我 和 这 母亲 那 钻孔 我 !

我和我那不幸的母亲！

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ei 'em][nɒt][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] , [ænd; ənd]  
**for I am not a knight - errant and never expect to be one , and**  
为了 我 是 不是 一个 骑士 - 错误的 和 绝不 预计 到 是 一 , 和  
[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['mɪʃəps] ,  
**of all the mishaps ,**  
的 全部 这 事故 ,

因为我并非游侠骑士，也从未想过要成为游侠骑士，而且在所有不幸的遭遇中，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t] [fɔ:ls] [tu:; tə][maɪ] ['jeə(r)] . "  
**the greater part falls to my share .**"  
这 更大的 部分 瀑布 到 我的 分享 . "

大部分都归我所有。

" [ðen] [ðau] [hæst] [bi:n] [θræft] [tu:] ? " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] .  
**" Then thou hast been thrashed too ? " said Don Quixote .**  
" 然后 你 哈斯特 到过 痛击 也 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“那么你也被打了一顿？”堂吉诃德问道。

" ['dɪd(ə)nt][ai] [seɪ] [səʊ] ?  
**" Didn't I say so ?**  
" 没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗？

[wɜ:s] [lʌk] [tu:; tə][maɪ][laɪn] ! " [sed] ['sæntʃu] .  
**worse luck to my line ! " said Sancho .**  
更糟 运气 到 我的 线 ! " 说 桑乔 .

“我的球队运气更差了！”桑乔说道。

" [bi:; bi][nɒt] [dɪ'strest] , [frend] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,  
**" Be not distressed , friend , " said Don Quixote ,**  
" 是 不是 苦恼 , 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“朋友，别难过，”堂吉诃德说。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɔ:lsəm] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][kɪʊə(r)] [ɑ:'selvz]  
**" for I will now make the precious balsam with which we shall cure ourselves**  
" 为了 我 将要 现在 制作 这 宝贵的 香脂 和 哪个 我们 将 治愈 我们自己

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .  
**in the twinkling of an eye .**  
在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

“因为我现在要制出珍贵的香膏，我们用它很快就能治好自己。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][kwɑ:ðrɪ'jerou][hæd; həd] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,  
**" By this time the cuadrillero had succeeded in lighting the lamp ,**  
" 经过 这 时间 这 cuadrillero 有 成功了 在 灯光 这 灯 ,

这时，提灯人已经成功点亮了灯。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] [kɪld] ;  
**and came in to see the man that he thought had been killed ;**  
和 来了 在 到 看 这 男人 那 他 想法 有 到过 被杀 ;

他进来查看他以为已经遇害的那个人；

[ænd; ənd][æz; əz]['sæntʃu] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['si:ɪŋ] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**and as Sancho caught sight of him at the door , seeing him coming in his**  
和 作为 桑乔 捕捉 视线 的 他 在 这 门 , 看到 他 未来 在 他的  
[ʃɜ:t] ,  
**shirt ,**  
衬衫 ,

当桑乔在门口看到他时，看到他穿着衬衫走过来，

[wið] [ə; eɪ] [kloth] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ləmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] **with a cloth on his head , and a lamp in his hand , and a very**  
和 一个 布 在 他的 头 , 和 一个 灯 在 他的 手 , 和 一个 非常  
[fə'brɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] , **forbidding countenance** ,  
禁止 面容 ,

他头上裹着布, 手里拿着油灯, 面容十分狰狞。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ma:stə(r)] , " [se'njɔ:] ,  
**he said to his master , " Senor** ,  
他 说 到 他的 掌握 , " 传感器 ,

他对主人说: “先生,

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [mɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es][mɔ:(r)]  
**can it be that this is the enchanted Moor coming back to give us more**  
能 它 是 那 这 是 这 迷人的 泊 未来 后退 到 给 我们 更多的  
[kæstrɪ'geɪn] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [stɪl] [left][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] - ['bɒt(ə)l] ? " **castigation if there be anything still left in the ink - bottle ? "**  
惩罚 如果 那里 是 任何事物 仍然 左边 在 这 墨水 - 瓶子 ? "

难道这是被施了魔法的荒原再次降临, 要用剩下的墨水惩罚我们吗?

" [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi][ðə; ði][mɔ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dɒn] [krɪ'hotɪ] ,  
**" It cannot be the Moor , " answered Don Quixote** ,  
" 它 不能 是 这 泊 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ,

“不可能是摩尔人,”堂吉诃德回答道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [du:; də][nɒt][let] [ðəm'selvz] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['eniwʌn] . " **" for those under enchantment do not let themselves be seen by anyone . "**  
" 为了 那些 在下面 魅力 做 不是 让 他们自己 是 已见 经过 任何人 . "

“中了魔法的人不要让任何人看到自己。”

" [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][let] [ðəm'selvz] [bi:; bi] [si:n] , [ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [bi:; bi][felt] , " [sed] ['sæntʃʊʊ] ; **" If they don't let themselves be seen , they let themselves be felt , " said Sancho ;**  
" 如果 他们 不 让 他们自己 是 已见 , 他们 让 他们自己 是 毛毡 , " 说 桑乔 ;

桑乔说: “如果他们不让自己被看见, 他们就会让自己被感受到。”

" [ɪf] [nɒt] , [let][maɪ] ['ʃəuldəz] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt] . " **" if not , let my shoulders speak to the point . "**  
" 如果 不是 , 让 我的 肩膀 说话 到 这 观点 . "

“如果不是这样, 那就让我的肩膀来说明一切吧。”

" [maɪn][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:] , " [sed] [dɒn] [krɪ'hotɪ] ,  
**" Mine could speak too , " said Don Quixote** ,  
" 矿 可以 说话 也 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“我的也会说话,”堂吉诃德说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [wɒt] [wi:; wi] [si:] [ɪz][ðə; ði]  
**" but that is not a sufficient reason for believing that what we see is the**  
" 但 那 是 不是 一个 充足的 原因 为了 相信 那 什么 我们 看 是 这  
[ɪn'tʃɑ:ntɪd] [mɔ:(r)] . **enchanted Moor .**  
迷人的 泊 .

“但这并不足以证明我们所看到的就是被施了魔法的荒原。”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l]  
**" The officer came up , and finding them engaged in such a peaceful**  
" 这 官 来了 向上 , 和 寻找 他们 已订婚的 在 这样的 一个 和平

[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] , **conversation** ,  
对话 ,

“警官走上前去, 发现他们正在进行非常平和的交谈,

[stʊd] [ə'meɪzd] ； [ðəʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] ,  
**stood amazed ; though Don Quixote , to be sure ,**  
站立 惊叹 ； 尽管 大学教师 堂吉诃德 , 到 是 当然 ,  
惊愕不已；当然，堂吉诃德

[stɪl] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][pʃʊə(r)] ['plʌməɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pl'aːstəz] .  
**still lay on his back unable to move from pure pummelling and plasters .**  
仍然 躺 在 他的 后退 无法 到 移动 从 纯的 猛击 和 膏药 .  
他仍然仰面躺着，因为遭受了拳打脚踢和贴着创可贴而无法动弹。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [haʊ] [gəʊz][,aɪ 'tiː] , [gʊd] [mæn] ? "  
**The officer turned to him and said , " Well , how goes it , good man ? "**  
这 官 转向 到 他 和 说 , " 出色地 , 如何 去 它 , 好的 男人 ? "  
警官转过身对他说：“怎么样，好兄弟？ ”

" [aɪ] [wʊd] [spiːk] [mɔː(r)] [pə'laɪtli] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] ；  
" **I would speak more politely if I were you , " replied Don Quixote ;**  
" 我 会 说话 更多的 礼貌地 如果 我 是 你 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ；  
“如果我是你，我会说话更礼貌些，”唐吉诃德回答道；

" [ɪz][,aɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'dres] [naɪts] - ['erənt] [ɪn] [ðæt] [staɪl] , [juː; jʊ]  
" **is it the way of this country to address knights - errant in that style , you**  
" 是 它 这 方式 的 这 国家 到 地址 骑士 - 错误的 在 那 风格 , 你  
[ˈbuːbi] ?  
**booby ?**  
鳀鱼 ?  
“这个国家就是用这种方式称呼游侠骑士的吗，你这个笨蛋？ ”

" [ðə; ði][,kwɑːðrɪ'jɛroʊ][ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self][səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ['triːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒri] - ['lʊkɪŋ]  
" **The cuadrillero finding himself so disrespectfully treated by such a sorry - looking**  
" 这 cuadrillero 寻找 他自己 所以 不尊重 治疗 经过 这样的 一个 对不起 - 寻找  
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [lɒst] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] ,  
**individual , lost his temper ,**  
个人 , 丢失的 他的 脾气 ,  
“那个小兵发现自己被这样一个看起来很可怜的人如此无礼地对待，顿时失去了耐心，大发雷霆。”

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][læmp] [fʊl] [ɒv; əv][ɔɪl] ,  
**and raising the lamp full of oil ,**  
和 提高 这 灯 满的 的 油 ,  
并举起盛满油的灯，

[sməʊt] [dɒn] [kɪ'hoti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [,aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [gerv] [hɪm][ə; eɪ][ˈbædli]  
**smote Don Quixote such a blow with it on the head that he gave him a badly**  
猛击 大学教师 堂吉诃德 这样的 一个 吹 和 它 在 这 头 那 他 给予 他 一个 糟糕  
[ˈbrəʊkən] [peɪt] ；  
**broken pate ;**  
破碎的 肉酱 ；  
他用那东西狠狠地击中了唐吉诃德的头部，以至于唐吉诃德的头颅被打得粉碎；

[ðen] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] , [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈsæntʃʊz][ˈpænzə] [sed] ,  
**then , all being in darkness , he went out , and Sancho Panza said ,**  
然后 , 全部 存在 在 黑暗 , 他 去 出去 , 和 桑乔 潘扎 说 ,  
然后，周围一片漆黑，他走了出去，桑丘·潘萨说道：

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [mɔː(r)] , [se'njɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] ['trezə(r)]  
" **That is certainly the enchanted Moor , Senor , and he keeps the treasure**  
" 那 是 当然 这 迷人的 泊 , 传感器 , 和 他 保持 这 宝藏  
[fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z] ,  
**for others ,**  
为了 其他的 ,  
“那肯定就是那位被施了魔法的摩尔人，先生，他把宝藏留给了别人。”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ʼəʊnli][ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd][læmp] - [ hwæk ] . "

|            |            |           |             |            |              |            |             |          |               |          |          |
|------------|------------|-----------|-------------|------------|--------------|------------|-------------|----------|---------------|----------|----------|
| <b>and</b> | <b>for</b> | <b>us</b> | <b>only</b> | <b>the</b> | <b>cuffs</b> | <b>and</b> | <b>lamp</b> | <b>-</b> | <b>whacks</b> | <b>.</b> | <b>"</b> |
| 和          | 为了         | 我们        | 仅有的         | 这          | 袖口           | 和          | 灯           | -        | 猛击            | .        | "        |

而我们只受到手铐和灯击的惩罚。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dɒn] [kɪ'hoti] ,

" **That is the truth** , " **answered Don Quixote** ,

" 那 是 这 真相 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ,

“那的确是事实，”堂吉诃德回答道。

" [ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['trʌb(ə)lɪŋ] [wʌn'self] [ə'baʊt] [ði:z] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɔ:(r)]

" **and there is no use in troubling oneself about these matters of enchantment or**

" 和 那里 是 不 使用 在 令人不安的 自己 关于 这些 事情 的 魅力 或者

[ˈbi:ɪŋ] ['æŋɡri][ɔ:(r)] [vekst] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

**being angry or vexed at them** ,

存在 生气的 或者 烦恼 在 他们 ,

“为这些魔法之事烦恼、生气或恼怒都无济于事。”

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪzənri] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][nəʊ][wʌn][ɒn] [hu:m]

**for as they are invisible and visionary we shall find no one on whom**

为了 作为 他们 是 无形的 和 有远见的 我们 将 寻找 不 一 在 谁

[tu:; tə][ə'vendʒ] [ɑ:'selvz] ,

**to avenge ourselves** ,

到 报仇 我们自己 ,

因为他们隐形且具有预知能力，我们将找不到可以复仇的对象。

[du:; də] [wɒt] [wi:; wi] [meɪ] ; [raɪz] , ['sæntʃʊ] , [ɪf] [ðəʊ] [kænst] , [ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði] [æɪ'keɪd] [ɒv; əv] [ðɪs]

**do what we may ; rise , Sancho , if thou canst , and call the alcaide of this**

做 什么 我们 可能 ; 上升 , 桑乔 , 如果 你 罐 , 和 称呼 这 阿尔凯德 的 这

[ˈfɔ:trəs] ,

**fortress** ,

堡垒 ,

我们尽我们所能；桑丘，如果你能的话，就起来，去召集这座堡垒的守卫。

[ænd; ənd][get] [hɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɔɪl] , [waɪn] , [sɔ:lt] ,

**and get him to give me a little oil , wine , salt ,**

和 得到 他 到 给 我 一个 小的 油 , 葡萄酒 , 盐 ,

让他给我一点油、酒、盐，

[ænd; ənd] ['rəʊzməri] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsælju:'tɪfərəs][ˈbɔ:lsəm] ,

**and rosemary to make the salutiferous balsam ,**

和 迷迭香 到 制作 这 有益健康的 香脂 ,

并用迷迭香制作有益健康的香脂。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [ɡreɪt] [ni:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] ,

**for indeed I believe I have great need of it now ,**

为了 的确 我 相信 我 有 伟大的 需要 的 它 现在 ,

因为我确实认为我现在非常需要它。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lu:zɪŋ] [mʌt] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ðæt] ['fæntəm] [ɡeɪv] [ˌem 'i:] .

**because I am losing much blood from the wound that phantom gave me .**

因为 我 是 输 很多 血 从 这 伤口 那 幻影 给予 我 .

因为我被那个幽灵打伤，流了很多血。

" ['sæntʃʊ][ɡɒt] [ʌp] [wɪð] [peɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊnz] , [ænd; ənd][went] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [ɪn]

" **Sancho got up with pain enough in his bones , and went after the innkeeper in**

" 桑乔 得到 向上 和 疼痛 足够的 在 他的 骨头 , 和 去 后 这 旅店老板 在

[ðə; ði] [da:k] ,

**the dark ,**

这 黑暗的 ,

桑丘忍着骨头的疼痛起身，在黑暗中追赶客栈老板。

[ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tu;; tə] [si:] [wɒt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ɒv; əv]  
**and meeting the officer , who was looking to see what had become of**  
和 会议 这 官 , WHO 曾是 寻找 到 看 什么 有 变得 的  
[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,  
**his enemy ,**  
他的 敌人 ,

并遇到了那位军官，他正在查看敌人的下落。

[hi;; hi] [sed] [tu;; tə][hɪm] , " [se'njɔ:] , [hu:'evə(r)][ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,  
**he said to him , " Senor , whoever you are ,**  
他 说 到 他 , " 传感器 , 谁 你 是 ,  
[æd; əd] [ju:'es][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu;; tə] [gɪv] [ju:'es][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['rəʊzməri] , [ɔɪ] ,  
**do us the favour and kindness to give us a little rosemary , oil ,**  
做 我们 这 偏爱 和 仁慈 到 给 我们 一个 小的 迷迭香 , 油 ,  
[ɪz; ɪz] [ju:'es][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu;; tə] [gɪv] [ju:'es][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['rəʊzməri] , [ɔɪ] ,  
请您帮个忙，给我们一点迷迭香精油吧。

[sɔ:lɪt] , [ænd; ənd] [waɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] ['wɒntɪd] [tu;; tə] [kjʊə(r)][wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [naɪts] -  
**salt , and wine , for it is wanted to cure one of the best knights -**  
盐 , 和 葡萄酒 , 为了 它 是 通缉 到 治愈 一 的 这 最好的 骑士 -  
[ˈerənt] [ɒn] [ɜ:θ] ,  
**errant on earth ,**  
错误的 在 地球 ,

盐和酒，因为需要用它们来治愈世上最优秀的游侠骑士之一。

[hu:] [laɪz] [ɒn] [ˈjɒndə(r)][bed] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [mɔ:(r)] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðɪs]  
**who lies on yonder bed wounded by the hands of the enchanted Moor that is in this**  
WHO 谎言 在 远处 床 受伤 经过 这 双手 的 这 迷人的 泊 那 是 在 这  
[ɪn] .  
**inn .**  
客栈 .

他躺在那边的床上，被这家客栈里那个被施了魔法的摩尔人所伤。

" [wen] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [hɜ:d] [hɪm] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
" **When the officer heard him talk in this way ,**  
" 什么时候 这 官 听到 他 讲话 在 这 方式 ,  
[æd; əd] [ju:'es][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu;; tə] [gɪv] [ju:'es][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['rəʊzməri] , [ɔɪ] ,  
“当警官听到他这样说话时，

[hi;; hi] [tʊk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,  
**he took him for a man out of his senses ,**  
他 采取 他 为了 一个 男人 出去 的 他的 感官 ,  
[æd; əd] [ju:'es][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu;; tə] [gɪv] [ju:'es][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['rəʊzməri] , [ɔɪ] ,  
他以为他是个疯子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [br'gɪnɪŋ] [tu;; tə] [breɪk] , [hi;; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ɪn] [geɪt] ,  
**and as day was now beginning to break , he opened the inn gate ,**  
和 作为 天 曾是 现在 开始 到 休息 , 他 打开 这 客栈 门 ,  
[æd; əd] [ju:'es][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu;; tə] [gɪv] [ju:'es][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['rəʊzməri] , [ɔɪ] ,  
天刚蒙蒙亮，他便打开了客栈的大门。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][həʊst] , [hi;; hi] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ['wɒntɪd] .  
**and calling the host , he told him what this good man wanted .**  
和 呼叫 这 主持人 , 他 讲述 他 什么 这 好的 男人 通缉 .  
[æd; əd] [ju:'es][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu;; tə] [gɪv] [ju:'es][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['rəʊzməri] , [ɔɪ] ,  
他打电话给房东，告诉他这位好心人想要什么。

[ðə; ði][həʊst] ['fɜ:nɪʃt] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [hi;; hi] [rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd] ['sæntʃʊʊ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu;; tə]  
**The host furnished him with what he required , and Sancho brought it to**  
这 主持人 提供 他 和 什么 他 必需的 , 和 桑乔 带来 它 到  
[dɒn] [kɪ'hotɪ] ,  
**Don Quixote ,**  
大学教师 堂吉诃德 ,

主人满足了他的需求，桑丘又把东西带给了唐吉诃德。

[hu:] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [wɒz; wəz] [ bi'weɪl ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv]  
**who** , **with** **his** **hand** **to** **his** **head** , **was** **bewailing** **the** **pain** **of** **the** **blow** **of**  
WHO , 和 他的 手 到 他的 头 , 曾是 哀叹 这 疼痛 的 这 吹 的  
[ðə; ði][ləmp] ,  
**the** **lamp** ,  
这 灯 ,

他一手捂着头，哀叹着灯芯被击中的疼痛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)][hɑ:m][ðæn; ðən] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ˈrɑ:ðə(r)] [lɑ:dʒ]  
**which** **had** **done** **him** **no** **more** **harm** **than** **raising** **a** **couple** **of** **rather** **large**  
哪个 有 完毕 他 不 更多的 伤害 比 提高 一个 夫妻 的 相当 大的  
[lʌmps] ,  
**lumps** ,  
肿块 ,

这并没有给他造成更大的伤害，只不过是让他鼓起了两个相当大的包而已。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [blʌd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [swet] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn]  
**and** **what** **he** **fancied** **blood** **was** **only** **the** **sweat** **that** **flowed** **from** **him** **in**  
和 什么 他 幻想 血 曾是 仅有的 这 汗 那 流动 从 他 在  
[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [stɔ:m] .  
**his** **sufferings** **during** **the** **late** **storm** .  
他的 苦难 期间 这 晚的 风暴 .

他以为的血，其实只是他在最近的暴风雨中遭受痛苦时流出的汗水。

[tu:; tə][bi:; bi] [brɪ:f] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][mə'tɪəriəlz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ,  
**To** **be** **brief** , **he** **took** **the** **materials** , **of** **which** **he** **made** **a** **compound** ,  
到 是 简短的 , 他 采取 这 材料 , 的 哪个 他 制成 一个 化合物 ,  
简而言之，他取了这些材料，并用它们合成了一种化合物。

['mɪksɪŋ][ðəm; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm]  
**mixing** **them** **all** **and** **boiling** **them** **a** **good** **while** **until** **it** **seemed** **to** **him**  
混合 他们 全部 和 沸腾 他们 一个 好的 尽管 直到 它 似乎 到 他  
[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pə'fek(ə)n] .  
**they** **had** **come** **to** **perfection** .  
他们 有 来 到 完美 .

将它们全部混合，煮沸一段时间，直到他觉得味道完美为止。

[hi:; hi] [ðen] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['vaɪəl][tu:; tə][pɔ:(r)][aɪ 'ti:]['ɪntu:] ,  
**He** **then** **asked** **for** **some** **vial** **to** **pour** **it** **into** ,  
他 然后 问 为了 一些 小瓶 到 倒 它 进入 ,  
然后他要了个小瓶子来装它，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,  
**and** **as** **there** **was** **not** **one** **in** **the** **inn** ,  
和 作为 那里 曾是 不是 一 在 这 客栈 ,  
由于客栈里没有一个，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ɒn] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][tɪn][ɔɪl] - ['bɒt(ə)l][ɔ:(r)][flɑ:sk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][həʊst]  
**he** **decided** **on** **putting** **it** **into** **a** **tin** **oil** - **bottle** **or** **flask** **of** **which** **the** **host**  
他 决定 在 推杆 它 进入 一个 锡 油 - 瓶子 或者 烧瓶 的 哪个 这 主持人  
[meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [fri:] [ɡɪft] ;  
**made** **him** **a** **free** **gift** ;  
制成 他 一个 自由的 礼物 ;

他决定把它装进主人赠送给他的一个锡制油瓶或烧瓶里；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɑ:sk][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eɪtɪ] [ˌpætə'nɒstə(r)] [ænd; ənd][æz; əz]  
**and** **over** **the** **flask** **he** **repeated** **more** **than** **eighty** **paternosters** **and** **as**  
和 超过 这 烧瓶 他 重复 更多的 比 八十 回旋曲 和 作为  
['meni] [mɔ:(r)][ˈɑ:veɪ] - [mə'ri:əz] ,  
**many** **more** **ave** - **marias** ,  
许多 更多的 大道 - 玛丽亚 ,

他对着酒瓶重复念了八十多遍《天主经》和同样多的《圣母颂》。



[sævz] , [ænd; ənd][ˈkri:dəʊz] , [əˈkʌmpənɪŋ] [i:tʃ] [wɜ:d] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]  
**salves** , **and credos** , **accompanying each word with a cross by way of benediction**  
药膏 , 和 信条 , 随同 每个 单词 和 一个 叉 经过 方式 的 祝福  
,  
:  
,

祈祷文和信经，每句话都配以十字架作为祝福。

[æt; ət][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt][ˈsæntʃu] , [ðə; ði] [ˈɪnki:pə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**at all which there were present Sancho , the innkeeper , and the**  
在 全部 哪个 那里 是 展示 桑乔 , 这 旅店老板 , 和 这  
[ˌkwɑ:ðrɪˈjɛrou] ;  
**cuadrillero** ;  
cuadrillero ;

当时在场的有客栈老板桑乔和领班；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkæriə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpi:sfəli] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [əˈtendɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfət]  
**for the carrier was now peacefully engaged in attending to the comfort**  
为了 这 载体 曾是 现在 和平地 已订婚的 在 参加 到 这 舒适  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mju:lz] .  
**of his mules** .  
的 他的 骡子 .

因为此时搬运工正安心地照料他的骡子们。

[ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkʌmplɪʃt] , [hi;; hi] [felt] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [meɪk] [ˈtraɪəl][hɪmˈself] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,  
**This being accomplished , he felt anxious to make trial himself , on the spot ,**  
这 存在 完成 , 他 毛毡 焦虑的 到 制作 审判 他自己 , 在 这 点 ,  
此事完成后，他急于当场亲自试探。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈbɔ:lsəm] , [æz; əz][hi;; hi] [kənˈsɪdəd] [aɪˈti:] ,  
**of the virtue of this precious balsam , as he considered it** ,  
的 这 美德 的 这 宝贵的 香脂 , 作为 他 经过考虑的 它 ,  
他认为这种珍贵香脂具有卓越的功效。

[ænd; ənd][səʊ][hi;; hi] [dræŋk][nɪə(r)][ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi;; bi] [pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [flɑ:sk]  
**and so he drank near a quart of what could not be put into the flask**  
和 所以 他 喝 靠近 一个 夸脱 的 什么 可以 不是 是 放 进入 这 烧瓶  
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪɡskɪn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbɔɪld] ;  
**and remained in the pigskin in which it had been boiled** ;  
和 剩余 在 这 猪皮 在 哪个 它 有 到过 煮沸 ;

于是，他喝下了将近一夸脱无法装入烧瓶中、仍留在煮沸过这东西的猪皮里的东西；

[bʌt; bət] [ˈskeəsli] [hæd; həd][hi;; hi] [dʌn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wen] [hi;; hi] [brɪˈɡæn] [tu;; tə] [ˈvɒmɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]  
**but scarcely had he done drinking when he began to vomit in such a way**  
但 几乎 有 他 完毕 喝 什么时候 他 开始 到 呕吐 在 这样的 一个 方式  
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,  
**that nothing was left in his stomach** ,  
那 没有什么 曾是 左边 在 他的 胃 ,

但他刚喝完酒，就开始剧烈呕吐，胃里的东西几乎都吐光了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ænd; ənd][ˈspæzəmz] [ɒv; əv] [ˈvɒmɪtɪŋ] [hi;; hi] [brɜ:sk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [prəˈfju:s]  
**and with the pangs and spasms of vomiting he broke into a profuse**  
和 和 这 疼痛 和 痉挛 的 呕吐 他 打破 进入 一个 丰富的  
[swet] ,  
**sweat** ,  
汗 ,

伴随着剧烈的呕吐和痉挛，他大汗淋漓。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˈkʌvə(r)][hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm] [əˈləʊn] .  
**on account of which he bade them cover him up and leave him alone** .  
在 帐户 的 哪个 他 巴德 他们 覆盖 他 向上 和 离开 他 独自的 .

因此他命令他们把他盖好，让他一个人待着。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] ,  
**They did so , and he lay sleeping more than three hours ,**  
他们 做过 所以 , 和 他 躺 睡眠 更多的 比 三 小时 ,  
他们照做了, 他躺下睡了三个多小时。

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'wəʊk][ænd; ənd][felt] ['veri] [ɡreɪt] ['bɒdɪli] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][səʊ]  
**at the end of which he awoke and felt very great bodily relief and so**  
在 这 结尾 的 哪个 他 醒来 和 毛毡 非常 伟大的 身体上的 宽慰 和 所以  
[mʌtʃ] [iːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [kwɔːt] [kʃʊəd] ,  
**much ease from his bruises that he thought himself quite cured ,**  
很多 舒适 从 他的 瘀伤 那 他 想法 他自己 相当 治愈 ,  
最后他醒了过来, 感到身体轻松了很多, 瘀伤也消退了很多, 他觉得自己已经完全康复了。

[ænd; ənd] ['veriɪ] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði]['bɔːlsəm][ɒv; əv]['fiərə,bɾæs] ;  
**and verily believed he had hit upon the balsam of Fierabras ;**  
和 确实 相信 他 有 打 之上 这 香脂 的 菲耶拉布拉斯 ;  
他深信自己找到了菲拉布拉斯的香脂;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ðɪs] ['remədi] [hiː; hi] [maɪt] [ðens'fɔːwəd] , [wɪ'ðəʊt] ['eni][fiə(r)] , [feɪs] ['eni]  
**and that with this remedy he might thenceforward , without any fear , face any**  
和 那 和 这 补救 他 可能 此后 , 没有 任何 害怕 , 脸 任何  
[kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,  
**kind of destruction ,**  
种类 的 破坏 ,  
有了这种疗法, 他从此以后就可以毫无畏惧地面对任何形式的毁灭。

[bæt(ə)l] , [ɔː(r)]['kɒmbæt] , [haʊ'evə(r)] ['perələs] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .  
**battle , or combat , however perilous it might be .**  
战斗 , 或者 战斗 , 然而 危险的 它 可能 是 .  
战斗, 或者说对抗, 无论多么危险。

['sæntʃʊ][pænzə] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'ɡɑːdɪd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æz; əz] [mɪ'rækjələs]  
**Sancho Panza , who also regarded the amendment of his master as miraculous**  
桑乔 潘扎 , WHO 还 认为 这 修正案 的 他的 掌握 作为 神奇  
,  
,  
,  
桑丘·潘萨也认为他主人的改变是一个奇迹。

[begd] [hɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɪn][ðə; ði]['pɪɡskɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl]  
**begged him to give him what was left in the pigskin , which was no small**  
乞求 他 到 给 他 什么 曾是 左边 在 这 猪皮 , 哪个 曾是 不 小的  
[kwɒntəti] .  
**quantity .**  
数量 .  
他恳求他把猪皮里剩下的东西给他, 那东西可不少。

[dɒn] [kɪ'hoti] [kən'sent] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [bəʊθ][hændz] ,  
**Don Quixote consented , and he , taking it with both hands ,**  
大学教师 堂吉诃德 同意 , 和 他 , 采取 它 和 两个都 双手 ,  
堂吉诃德同意了, 他双手接过它,

[ɪn] [ɡʊð] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [wɪl] ,  
**in good faith and with a better will ,**  
在 好的 信仰 和 和 一个 更好的 将要 ,  
本着诚意和更好的意愿,

[ ɡʌlp ] [daʊn] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ɒf] ['veri] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .  
**gulped down and drained off very little less than his master .**  
吞咽 向下 和 排水 离开 非常 小的 较少的 比 他的 掌握 .  
他狼吞虎咽地喝下, 几乎没喝完他的主人喝的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,  
**But the fact is** ,  
但 这 事实 是 ,

但事实是，

[ðæt][ðə; ði][ˈstʌmək][əv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈsæntʃʊ][wɒz; wəz][əv; əv][nəˈsesəti][nɒt][səʊ][ˈdelɪkət][æz; əz]  
**that the stomach of poor Sancho was of necessity not so delicate as**  
那 这 胃 的 贫穷的 桑乔 曾是 的 必要性 不是 所以 精美的 作为

[ðæt][əv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] ,  
**that of his master** ,  
那 的 他的 掌握 ,

可怜的桑丘的肠胃自然不如他的主人那么娇嫩。

[ænd; ənd][səʊ] , [brɪˈvɔ:(r)][ˈvɒmɪtɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][si:zd][wɪð][sʌt][ænd; ənd] ,  
**and so , before vomiting , he was seized with such gripings and retchings** ,  
和 所以 , 前 呕吐 , 他 曾是 查获 和 这样的 抱怨 和 呕吐 ,

[ænd; ənd][sʌt][swets][ænd; ənd][ˈfeɪntnəs] ,  
**and such sweats and faintness** ,  
和 这样的 汗水 和 模糊 ,

因此，在呕吐之前，他出现了剧烈的绞痛、干呕、出汗和昏厥等症状。

[ðæt][ˈveri:li][ænd; ənd][ˈtru:li][bi:; bi][brɪˈli:vɪd][hɪz; ɪz][lɑ:st][ˈaʊə(r)][hæd; həd][kʌm] ,  
**that verily and truly be believed his last hour had come** ,  
那 确实 和 真的 是 相信 他的 最后的 小时 有 来 ,

人们确实相信他的生命已走到尽头。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][hɪmˈself][səʊ][ˈrækt][ænd; ənd][ˈtɔ:mentɪd][hi:; hi][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][ðə; ði][ˈbɔ:lsəm]  
**and finding himself so racked and tormented he cursed the balsam**  
和 寻找 他自己 所以 架子 和 饱受折磨 他 被诅咒的 这 香脂

[ænd; ənd][ðə; ði][θi:f][ðæt][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈti:][tu:; tə][hɪm] .  
**and the thief that had given it to him** .  
和 这 贼 那 有 给定 它 到 他 .

他感到如此痛苦和煎熬，于是诅咒了香脂和把香脂给他的窃贼。

[dɒn][kɪˈhɒti][ˈsi:ɪŋ][hɪm][ɪn][ðɪs][stetɪ][sed] , "[aɪˈti:][ɪz][maɪ][brɪˈli:f] , [ˈsæntʃʊ] ,  
**Don Quixote seeing him in this state said** , "**It is my belief , Sancho** ,  
大学教师 堂吉诃德 看到 他 在 这 状态 说 , " 它 是 我的 信仰 , 桑乔 ,

堂吉诃德看到他这副模样，说道：“桑丘，我相信……”

[ðæt][ðɪs][ˈmɪstʃɪf][ˈkɒmz][əv; əv][ðəɪ][nɒt][ˈbi:ɪŋ][dʌbd][ə; eɪ][naɪt] ,  
**that this mischief comes of thy not being dubbed a knight** ,  
那 这 恶作剧 来 的 你的 不是 存在 被誉为 一个 骑士 ,

这不幸的起因是你没有被册封为骑士。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪˈem][pəˈsweɪdɪd][ðɪs][ˈlɪkə(r)][ˈkænɒt][bi:; bi][ɡʊd][fɔ:(r); fə(r)][ðəʊz][hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]  
**for I am persuaded this liquor cannot be good for those who are not**  
为了 我 是 被说服 这 酒 不能 是 好的 为了 那些 WHO 是 不是

[səʊ] . "  
**so** . "  
所以 . "

因为我深信，这种酒对那些并非如此的人来说，绝非良酒。

"[ɪf][jɔ:(r); jə(r)][ˈwɜ:ʃɪp][nju:] [ðæt] , "[rɪˈtɜ:nd][ˈsæntʃʊ] — "[wəʊ][brɪˈtaɪd][emˈi:][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]  
**" If your worship knew that , " returned Sancho — " woe betide me and all my**  
" 如果 你的 崇拜 知道 那 , " 返回 桑乔 — " 悲哀 贝特迪 我 和 全部 我的

[ˈkɪndrəd] !  
**kindred** !  
亲属 !

“如果大人知道了，”桑丘回答说，“我和我的亲人就遭殃了！”

— [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [teɪst] [aɪ 'tiː] ?  
— **why did you let me taste it ?**  
— 为什么 做过 你 让 我 品尝 它 ？

—你为什么让我尝一口？

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [dra:ft] [tʊk] [ɪ'fekt] ,  
" **At this moment the draught took effect** ,  
" 在 这 片刻 这 草稿 采取 影响 ,

“此时，旱情开始显现。”

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)][brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'tɑ:dʒ] [bəʊθ] [weɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt]  
**and the poor squire began to discharge both ways at such a rate that**  
和 这 贫穷的 乡绅 开始 到 释放 两个都 方式 在 这样的 一个 速度 那  
[ðə; ði] [rʌʃ] [mæt][ʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs] ['blæŋkɪt] [hiː; hi]  
**the rush mat on which he had thrown himself and the canvas blanket he**  
这 匆忙 垫 在 哪个 他 有 抛掷 他自己 和 这 帆布 毯子 他  
[hæd; həd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ɑ:ftəwədʒ] .  
**had covering him were fit for nothing afterwards** .  
有 覆盖 他 是 合身 为了 没有什么 然后 .

可怜的乡绅开始以极快的速度左右奔跑，以至于他躺下的草席和盖在他身上的帆布毯后来都变得毫无用处了。

[hiː; hi] ['swetɪd] [ænd; ənd] [ pəs'paɪə ] [wɪð] [sʌtʃ] [ 'pærəksɪzəm ][ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] [ðæt] [nɒt]['əʊnli]  
**He sweated and perspired with such paroxysms and convulsions that not only**  
他 汗流浹背 和 汗流浹背 和 这样的 阵发性 和 抽搐 那 不是 仅有的  
[hiː; hi][hɪm'self][bʌt; bət][ɔːl]['prez(ə)nt] [θɔːt] [hɪz; ɪz][end][hæd; həd] [kʌm] .  
**he himself but all present thought his end had come** .  
他 他自己 但 全部 展示 想法 他的 结尾 有 来 .

他汗流浹背，抽搐不止，不仅他自己，在场的所有人都以为他已经死了。

[ðɪs] ['tempɪst] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪ(ə)n]['lɑːstɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʊv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**This tempest and tribulation lasted about two hours , at the end of which he**  
这 暴风雨 和 苦难 持续 关于 二 小时 , 在 这 结尾 的 哪个 他  
[wɒz; wəz][left] ,  
**was left** ,  
曾是 左边 ,

这场风暴和磨难持续了大约两个小时，最后他被留下了。

[nɒt] [laɪk][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət][səʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] .  
**not like his master , but so weak and exhausted that he could not stand** .  
不是 喜欢 他的 掌握 , 但 所以 虚弱的 和 筋疲力尽的 那 他 可以 不是 站立 .

他不像他的主人那样强壮，而是虚弱不堪，精疲力竭，甚至站都站不起来。

[dɒn] [kɪ'hotɪ] , [haʊ'evə(r)] , [huː] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [felt] [hɪm'self] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ənd] [wel]  
**Don Quixote , however , who , as has been said , felt himself relieved and well**  
大学教师 堂吉诃德 , 然而 , WHO , 作为 有 到过 说 , 毛毡 他自己 松了口气 和 出色地  
,  
:  
,

然而，正如前面所说，堂吉诃德感到自己如释重负，身体也很好。

[wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [drɪ'pɑ:tʃə(r)] [æt; ət][wʌns][ɪn][kwest][ʊv; əv] [əd'ventʃəz] ,  
**was eager to take his departure at once in quest of adventures** ,  
曾是 渴望的 到 拿 他的 离开 在 一次 在 寻求 的 冒险 ,

他迫不及待地想要立刻出发去冒险。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [ 'lɔɪtə ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɒn]  
**as it seemed to him that all the time he loitered there was a fraud upon**  
作为 它 似乎 到 他 那 全部 这 时间 他 徘徊 那里 曾是 一个 欺诈罪 之上  
[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][aɪ 'tiː] [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][help][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] ,  
**the world and those in it who stood in need of his help and protection** ,  
这 世界 和 那些 在 它 WHO 站立 在 需要 的 他的 帮助 和 保护 ,

在他看来，他一直徘徊不去，仿佛这个世界和那些需要他帮助和保护的人们都被欺骗了一样。

[ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [wen] [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [hɪz; ɪz]['bɔ:lsəm]  
**all the more when he had the security and confidence his balsam**  
全部 这 更多的 什么时候 他 有 这 安全 和 信心 他的 香脂  
[ə'fɔ:d; ə'fɔrd ][him] ;  
**afforded him ;**  
提供 他 ;

尤其是当他拥有香脂带来的安全感和自信时；

[ænd; ənd][səʊ] , [ɜ:rdʒd][baɪ] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,  
**and so , urged by this impulse ,**  
和 所以 , 敦促 经过 这 冲动 ,  
于是, 在这种冲动的驱使下,  
[hi;; hi] [ 'sædl ] [rɑ:sɪ'nɑ:nti][him'self][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][vɒn][hɪz; ɪz]['skwaɪərz] [bi:st] ,  
**he saddled Rocinante himself and put the pack - saddle on his squire's beast ,**  
他 鞍 罗西南特 他自己 和 放 这 盒 - 鞍 在 他的 乡绅的 兽 ,  
他亲自给罗西南特套上鞍, 然后把驮鞍套在了他侍从的牲畜上。

[hu:m] ['laɪkwaɪz][hi;; hi] [helpt] [tu;; tə] [dres] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði][æs] ;  
**whom likewise he helped to dress and mount the ass ;**  
谁 同样地 他 帮助 到 裙子 和 山 这 屁股 ;  
他还帮助驴子穿衣骑上驴；

['ɑ:ftə(r)] [wɪt] [hi;; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][vɒ; əv][ðə; ði] [ɪn]  
**after which he mounted his horse and turning to a corner of the inn**  
后 哪个 他 安装 他的 马 和 转弯 到 一个 角落 的 这 客栈  
[hi;; hi][leɪd][həʊld][vɒ; əv][ə; eɪ][paɪk] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] ,  
**he laid hold of a pike that stood there ,**  
他 铺设 抓住 的 一个 梭鱼 那 站立 那里 ,  
随后他翻身上马, 转身走到客栈角落, 拿起一根插在那里的长矛。

[tu;; tə] [sɜ:v] [him][baɪ] [wei] [vɒ; əv][ə; eɪ] [lɑ:ns] .  
**to serve him by way of a lance .**  
到 服务 他 经过 方式 的 一个 槊 .  
以长矛之名侍奉他。

[ɔ:l] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [p'ɜ:sənz] , [stʊd]  
**All that were in the inn , who were more than twenty persons , stood**  
全部 那 是 在 这 客栈 , who 是 更多的 比 二十 人 , 站立  
['wɒtɪŋ] [him] ;  
**watching him ;**  
观看 他 ;  
客栈里所有的人, 共二十多人, 都站在那里看着他；

[ðə; ði] ['ɪnki:pərz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [əb'zɜ:vɪŋ] [him] , [ænd; ənd][hi;; hi] [tu:] ['nevə(r)] [tʊk]  
**the innkeeper's daughter was likewise observing him , and he too never took**  
这 旅店老板 女儿 曾是 同样地 观察 他 , 和 他 也 绝不 采取  
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**his eyes off her ,**  
他的 眼睛 离开 她 ,  
旅店老板的女儿也在观察他, 而他也从未将目光从她身上移开。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][taɪm][tu;; tə][taɪm] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt][hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [plʌk] [ʌp]  
**and from time to time fetched a sigh that he seemed to pluck up**  
和 从 时间 到 时间 已获取 一个 叹 那 他 似乎 到 采摘 向上  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [vɒ; əv][hɪz; ɪz] ['bəʊəlz] ;  
**from the depths of his bowels ;**  
从 这 深度 的 他的 肠道 ;  
他时不时会发出一声叹息, 仿佛是从他肠子深处抽出来的一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [frəm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] [hi:; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ;  
**but they all thought it must be from the pain he felt in his ribs ;**  
但 他们 全部 想法 它 必须 是 从 这 疼痛 他 毛毡 在 他的 肋骨 ;

但他们都认为这一定是肋骨疼痛引起的；

[æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðeɪ] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [ˈplɑ:stəd] [ðə; ði] [naɪt] [brʴfɔ:(r)] [θɔ:t] [səʊ] .  
**at any rate they who had seen him plastered the night before thought so .**  
在 任何 速度 他们 WHO 有 已见 他 粉刷过的 这 夜晚 前 想法 所以 .

至少那些前一天晚上看到他喝得酩酊大醉的人是这么认为的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bəʊθ] [ˈmaʊntɪd] , [æɪt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,  
**As soon as they were both mounted , at the gate of the inn ,**  
作为 很快 作为 他们 是 两个都 安装 , 在 这 门 的 这 客栈 ,

他们俩刚一骑上马，就到了客栈门口。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊst] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈmeɪzəd] [vɔɪs] ,  
**he called to the host and said in a very grave and measured voice ,**  
他 称为 到 这 主持人 和 说 在 一个 非常 严重 和 测量 嗓音 ,

他叫住主人，用非常严肃而沉稳的语气说道：

" [ˈmeni] [ænd; ənd] [greɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪvəz] , [seˈhɲɔ:] [æɪlˈkeɪd] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn] [ðɪs]  
" **Many and great are the favours , Senor Alcaide , that I have received in this**  
" 许多 和 伟大的 是 这 恩惠 , 传感器 阿尔凯德 , 那 我 有 已收到 在 这  
[ˈkɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,  
**castle of yours ,**  
城堡 的 你的 ,

“阿尔凯德先生，我在这座城堡里得到了许多莫大的恩惠。”

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪpɪst] [ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈgreɪtɪf(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**and I remain under the deepest obligation to be grateful to you for**  
和 我 保持 在下面 这 最深处 义务 到 是 感激的 到 你 为了

[ðəm; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ;  
**them all the days of my life ;**  
他们 全部 这 天 的 我的 生活 ;

我终生都将对您心怀深深的感激之情；

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [ðəm; ðəm] [ɪn] [əˈvendʒɪŋ] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈærəɡənt] [fəʊ] [hu:] [meɪ] [hæv; həv]  
**if I can repay them in avenging you of any arrogant foe who may have**  
如果 我 能 偿还 他们 在 复仇 你 的 任何 傲慢的 敌人 WHO 可能 有  
[rɒŋd] [ju:; jʊ] ,  
**wronged you ,**  
冤枉 你 ,

如果我能替你报仇雪恨，惩罚那些可能伤害过你的傲慢敌人，那么我便心满意足了。

[nəʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɪz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [eɪd] [ðə; ði] [wi:k] ,  
**know that my calling is no other than to aid the weak ,**  
知道 那 我的 呼叫 是 不 其他 比 到 援助 这 虚弱的 ,

要知道，我的使命就是帮助弱者。

[tu:; tə] [əˈvendʒ] [ðəʊz] [hu:] [ˈsʌfə(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [tʃæˈstaɪz] [ˈpɜ:fədi] .  
**to avenge those who suffer wrong , and to chastise perfidy .**  
到 报仇 那些 WHO 遭受 错误的 , 和 到 惩罚 背信弃义 .

为受冤屈者伸冤，惩恶扬善。

[sɜ:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmeməri] ,  
**Search your memory ,**  
搜索 你的 记忆 ,

回忆一下，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈəʊnli] [tel] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ,  
**and if you find anything of this kind you need only tell me of it ,**  
和 如果 你 寻找 任何事物 的 这 种类 你 需要 仅有的 告诉 我 的 它 ,

如果你发现了任何此类信息，只需告诉我即可。

[ænd; ɐnd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['naɪθʊd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [tuː; tə]  
**and I promise you by the order of knighthood which I have received to**  
和 我 承诺 你 经过 这 命令 的 骑士爵位 哪个 我 有 已收到 到  
[prə'kjʊə(r)][juː; jʊ][,sætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ɐnd][,repə'reɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .  
**procure you satisfaction and reparation to the utmost of your desire** .  
采购 你 满意 和 赔偿 到 这 极致 的 你的 欲望 .

我以我所获得的骑士称号向你承诺，我将尽我所能，为你争取到你最满意的补偿和赔偿。

" [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['iːkwəl] ['kɑːmnəs] , " [sɜː(r)] [naɪt] ,  
" **The innkeeper replied to him with equal calmness** , " **Sir Knight** ,  
" 这 旅店老板 回复 到 他 和 平等的 平静 , " 先生 骑士 ,  
旅店老板同样平静地回答他：“骑士爵士，

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [,em 'iː][ɒv; əv] ['eni] [rɒŋ] ,  
**I do not want your worship to avenge me of any wrong** ,  
我 做 不是 想 你的 崇拜 到 报仇 我 的 任何 错误的 ,  
我不希望你们为我伸冤，

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [wen] ['eni] [ɪz] [dʌn] [,em 'iː][ai][kæən; kən] [teɪk] [wɒt] ['vendʒəns] [ si:m ] [gʊd] [tuː; tə][,em 'iː]  
**because when any is done me I can take what vengeance seems good to me**  
因为 什么时候 任何 是 完毕 我 我 能 拿 什么 复仇 似乎 好的 到 我  
;  
;  
;  
;

因为如果有人伤害我，我可以采取我认为合适的报复手段；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [,em 'iː][ðə; ði][skɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [ɪn]  
**the only thing I want is that you pay me the score that you have run up in**  
这 仅有的 事物 我 想 是 那 你 支付 我 这 分数 那 你 有 跑步 向上 在  
[ðə; ði] [ɪn] [lɑːst] [naɪt] ,  
**the inn last night** ,  
这 客栈 最后的 夜晚 ,

我唯一的要求就是你把昨晚在客栈里欠我的钱还给我。

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ɐnd] ['bɑːli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [biːsts] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]  
**as well for the straw and barley for your two beasts** , **as for**  
作为 出色地 为了 这 稻草 和 大麦 为了 你的 二 野兽 , 作为 为了  
[ˈsʌpə(r)] [ænd; ɐnd] [bedz] . "  
**supper and beds** . "  
晚餐 和 床 . "

还有你两头牲畜所需的稻草和大麦，以及晚餐和床铺所需的东西。”

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][æən; ən] [ɪn] ? " [sed] [dɒn] [krɪ'hotɪ] .  
" **Then this is an inn ?** " **said Don Quixote** .  
" 然后 这 是 一个 客栈 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“那么，这里是一家客栈？”唐吉诃德问道。

" [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] .  
" **And a very respectable one** , " **said the innkeeper** .  
" 和 一个 非常 可敬 一 , " 说 这 旅店老板 .  
“而且还是个很体面的人，”旅店老板说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɒn] [krɪ'hotɪ] ,  
" **I have been under a mistake all this time** , " **answered Don Quixote** ,  
" 我 有 到过 在下面 一个 错误 全部 这 时间 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ,  
“我一直以来都误会了，”唐吉诃德回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [ai] [θɔːt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)] , [ænd; ɐnd][nɒt][ə; eɪ][bæd][wʌn] ;  
" **for in truth I thought it was a castle** , **and not a bad one** ;  
" 为了 在 真相 我 想法 它 曾是 一个 城堡 , 和 不是 一个 坏的 一 ;  
“因为说实话，我认为那是一座城堡，而且还是一座不错的城堡；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈprɪəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn] ,  
but since it appears that it is not a castle but an inn ,  
但 自从 它 出现 那 它 是 不是 一个 城堡 但 一个 客栈 ,  
但既然它看起来不是城堡而是客栈,

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] ,  
all that can be done now is that you should excuse the payment ,  
全部 那 能 是 完毕 现在 是 那 你 应该 原谅 这 支付 ,  
现在唯一能做的就是你应该免除这笔付款。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈkænɒt] [ˌkɒntrəˈviːn] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [naɪts] - [ˈerənt] ,  
for I cannot contravene the rule of knights - errant ,  
为了 我 不能 违反 这 规则 的 骑士 - 错误的 ,  
因为我不能违背游侠骑士的规矩,

[ɒv; əv] [huːm] [ai] [nəʊ] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ( [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ai][hæv; həv] [riːd]  
of whom I know as a fact ( and up to the present I have read  
的 谁 我 知道 作为 一个 事实 ( 和 向上 到 这 展示 我 有 读  
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ) [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn]  
nothing to the contrary ) that they never paid for lodging or anything else in  
没有什么 到 这 相反 ) 那 他们 绝不 有薪酬的 为了 住宿 或者 任何事物 别的 在  
[ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ;  
the inn where they might be ;  
这 客栈 在哪里 他们 可能 是 ;

据我所知（而且到目前为止，我还没有读到任何相反的说法），他们从未支付过他们可能入住的客栈的住宿费或其他任何费用；

[fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ˌhɒsprɪˈtæləti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈɒfəd] [ðem; ðəm][ɪz][ðeə(r)] [djuː] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd]  
for any hospitality that might be offered them is their due by law and  
为了 任何 热情好客 那 可能 是 提供 他们 是 他们的 到期的 经过 法律 和  
[raɪt] [ɪn] [rɪˈtʃːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl̩] [tɔɪl] [ðeɪ] [ɪnˈdjʊə(r)][ɪn] [siːkɪŋ] [ədˈventʃəz] [baɪ] [naɪt]  
right in return for the insufferable toil they endure in seeking adventures by night  
正确的 在 返回 为了 这 令人难以忍受的 辛劳 他们 忍受 在 寻求 冒险 经过 夜晚  
[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,  
and by day ,  
和 经过 天 ,

他们所遭受的任何款待都是他们依法应得的，也是他们应有的权利，以此回报他们日夜奔波、苦苦寻觅冒险的艰辛。

[ɪn] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ˈwɪntə(r)] , [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ɒn] [ˈhɔːsbæk] , [ɪn][ˈhʌŋɡə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] ,  
in summer and in winter , on foot and on horseback , in hunger and thirst ,  
在 夏天 和 在 冬天 , 在 脚 和 在 马背 , 在 饥饿 和 口渴 ,  
无论冬夏，无论步行还是骑马，无论饥渴，

[kəʊld][ænd; ənd] [hiːt] , [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈklemənsi] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]  
cold and heat , exposed to all the inclemencies of heaven and all the  
寒冷的 和 热 , 裸露 到 全部 这 恶劣天气 的 天堂 和 全部 这  
[ˈhɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ɜːθ] . "  
hardships of earth . "  
艰辛 的 地球 . "

饱经风霜，饱受天灾人祸。

" [ai][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] ; " [peɪ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ]  
" I have little to do with that , " replied the innkeeper ; " pay me what you  
" 我 有 小的 到 做 和 那 , " 回复 这 旅店老板 ; " 支付 我 什么 你  
[əʊ] [ˌem ˈiː] ,  
owe me ,  
欠 我 ,

“这跟我关系不大，”旅店老板回答说，“把欠我的钱还给我。”



[ænd; ɐnd][let][ju: 'es][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][tɔ:k][ɒv; əv] ['ʃɪvəlɪ] ,  
and let us have no more talk of chivalry ,  
和 让 我们 有 不 更多的 讲话 的 骑士精神 ;  
我们不要再谈论骑士精神了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai][keə(r)][ə'baʊt][ɪz][tu:; tə][get][maɪ] ['mʌni] . "  
for all I care about is to get my money . "  
为了 全部 我 关心 关于 是 到 得到 我的 钱 . "  
我只关心拿到我的钱。

" [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)][ə; eɪ]['stju:pɪd] , ['skɜ:vi] ['ɪnki:pə(r)] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,  
" You are a stupid , scurvy innkeeper , " said Don Quixote ,  
" 你 是 一个 愚蠢的 , 坏血病 旅店老板 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,  
"你真是个愚蠢卑鄙的旅店老板！"唐吉诃德说道。

[ænd; ɐnd] ['pʊtɪŋ] [spɜ:z] [tu:; tə][rɑ:sɪ'nɑ:ntɪ][ænd; ɐnd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪk][tu:; tə][ðə; ði][sləʊp][hi:; hi]  
and putting spurs to Rocinante and bringing his pike to the slope he  
和 推杆 马刺 到 罗西南特 和 带来 他的 梭鱼 到 这 坡 他  
[rəʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [brɪ'fɔ:(r)] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][stɒp][hɪm] ,  
rode out of the inn before anyone could stop him ,  
骑 出去 的 这 客栈 前 任何人 可以 停止 他 ;  
他给罗西南特扎上马刺，把长矛带到山坡上，趁着没人来得及阻止，骑马冲出了客栈。

[ænd; ɐnd] [pʊʃt] [ɒn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz]  
and pushed on some distance without looking to see if his squire was  
和 推动 在 一些 距离 没有 寻找 到 看 如果 他的 乡绅 曾是  
['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .  
following him .  
下列的 他 :  
他头也不回地继续向前走了一段路，没有看他的侍从是否跟在他身后。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm][gəʊ] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [hɪm][ræn][tu:; tə][get] ['peɪmənt] [ɒv; əv]  
The innkeeper when he saw him go without paying him ran to get payment of  
这 旅店老板 什么时候 他 锯 他 去 没有 付费 他 跑 到 得到 支付 的  
[sæntʃʊ] ,  
Sancho ,  
桑乔 ,  
旅店老板见他没付钱就走了，赶紧跑去向桑丘要钱。

[hu:] [sed] [ðæt][æz; əz][hɪz; ɪz]['ma:stə(r)] [wʊd] [nɒt] [peɪ] ['naɪðə(r)] [wʊd] [hi:; hi] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] ,  
who said that as his master would not pay neither would he , because ,  
WHO 说 那 作为 他的 掌握 会 不是 支付 两者都不 会 他 , 因为 ,  
他说，既然他的主人不肯付钱，他也不肯付，因为.....

['bi:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['skwaɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,  
being as he was squire to a knight - errant ,  
存在 作为 他 曾是 乡绅 到 一个 骑士 - 错误的 ,  
因为他是一名游侠骑士的侍从，

[ðə; ði] [seɪm] [ru:l] [ænd; ɐnd]['ri:z(ə)n] [held] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ma:stə(r)] [wɪð]  
the same rule and reason held good for him as for his master with  
这 相同的 规则 和 原因 握住 好的 为了 他 作为 为了 他的 掌握 和  
[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][nɒt] ['peɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɪnz] [ænd; ɐnd] [ 'hɒstəlɪ ] .  
regard to not paying anything in inns and hostelries .  
看待 到 不是 付费 任何事物 在 旅馆 和 旅店 :  
对于他来说，在客栈和旅店不付任何费用，与他的主人所遵循的规则和理由相同。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [wækst] ['veri] [rəʊθ] ,  
At this the innkeeper waxed very wroth ,  
在 这 这 旅店老板 打蜡 非常 愤怒 ,  
对此，旅店老板勃然大怒。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [peɪ] [tuː; tə][kəm'pel][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]  
**and threatened if he did not pay to compel him in a way that he would not**  
和 威胁 如果 他 做过 不是 支付 到 迫使 他 在 一个 方式 那 他 会 不是  
[laɪk] .  
**like** .  
喜欢 :

并威胁说，如果他不付钱，就会以他不喜欢的方式强迫他。

[tuː; tə] [wɪt] ['sæntʃʊ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['fɪvəlri] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd]  
**To which Sancho made answer that by the law of chivalry his master had**  
到 哪个 桑乔 制成 回答 那 经过 这 法律 的 骑士精神 他的 掌握 有  
[rɪ'siːvd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [ə; eɪ][ræp] ,  
**received he would not pay a rap ,**  
已收到 他 会 不是 支付 一个 说唱 ,  
桑丘回答说，根据他主人所受的骑士精神，他不会支付任何罚款。

[ðəʊ] [aɪ 'tiː][kɒst][hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ;  
**though it cost him his life ;**  
尽管 它 成本 他 他的 生活 ;

虽然这让他付出了生命的代价；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ][ɒv; əv] [naɪts] - ['erənt] [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ]  
**for the excellent and ancient usage of knights - errant was not going**  
为了 这 出色的 和 古老的 用法 的 骑士 - 错误的 曾是 不是 去  
[tuː; tə][biː; bi]['vaɪələtɪd][baɪ][hɪm] ,  
**to be violated by him ,**  
到 是 违反 经过 他 ,  
他绝不会违背骑士游侠这一优良而古老的传统。

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][skwaɪəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)]  
**nor should the squires of such as were yet to come into the world ever**  
也不 应该 这 乡绅 的 这样的 作为 是 然而 到 来 进入 这 世界 曾经  
[kəm'pleɪn][ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [wɪð] ['breɪkɪŋ] [səʊ][dʒʌst][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .  
**complain of him or reproach him with breaking so just a privilege .**  
抱怨 的 他 或者 责备 他 和 打破 所以 只是 一个 特权 .  
那些尚未出生之人的侍从们也不应该抱怨他，或者责备他破坏了如此正当的特权。

[ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sæntʃʊ][səʊ] ['ɔːdəd] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]  
**The ill - luck of the unfortunate Sancho so ordered it that among the company**  
这 患病的 - 运气 的 这 不幸 桑乔 所以 订购 它 那 之中 这 公司  
[ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] - [frɒm; frəm][se'ɡoʊviə] ,  
**in the inn there were four woolcarders from Segovia ,**  
在 这 客栈 那里 是 四 - 从 塞戈维亚 ,  
不幸的桑乔的霉运导致客栈里竟然有四位来自塞戈维亚的梳毛工。

[θriː] ['niːd(ə)l] - [m'eɪkəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊlt][ɒv; əv] ['kɔːdəvə] , [ænd; ənd] [tuː] [ 'lɒdʒə ] [frɒm; frəm]  
**three needle - makers from the Colt of Cordova , and two lodgers from**  
三 针 - 制造商 从 这 小马 的 科尔多瓦 , 和 二 房客 从  
[ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv] [se'vɪl] ,  
**the Fair of Seville ,**  
这 公平的 的 塞维利亚 ,  
三位来自科尔多瓦小马队的制针匠，以及两位来自塞维利亚集市的房客，

['laɪvli] ['feləʊz] , ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] , [fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] , [huː] ,  
**lively fellows , tender - hearted , fond of a joke , and playful , who ,**  
热闹 伙伴们 , 投标 - 心地 , 喜爱的 一个 开玩笑 , 和 顽皮的 , WHO ,  
活泼开朗、心地善良、爱开玩笑、爱玩闹的家伙们，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ 'ɪnstigeɪt ] [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] ,  
**almost as if instigated and moved by a common impulse ,**  
几乎 作为 如果 煽动 和 已搬 经过 一个 常见的 冲动 ,  
仿佛是受到某种共同冲动的驱使和推动，

[meɪd] [ʌp][tuː; tə] ['sæntʃoo] [ænd; ənd] [ ,dis'maunt ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æs] ,  
**made up to Sancho and dismounted him from his ass** ,  
制成 向上 到 桑乔 和 下马 他 从 他的 屁股 ;

向桑乔道歉，并把他从马背上拉了下来。

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts][bed] ;  
**while one of them went in for the blanket of the host's bed** ;  
尽管 一 的 他们 去 在 为了 这 毯子 的 这 主持人 床 ;

其中一人去拿主人床上的毯子；

[bʌt; bət][ɒn] [ flɪŋ ] [hɪm][ 'ɪntuː][,aɪ 'tiː] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ,  
**but on flinging him into it they looked up** ,  
但 在 投掷 他 进入 它 他们 看起来 向上 ,

但把他扔进去之后，他们抬头看了看。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['siːɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ləʊə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)]  
**and seeing that the ceiling was somewhat lower what they required for**  
和 看到 那 这 天花板 曾是 有些 降低 什么 他们 必需的 为了  
[ðeə(r)] [wɜːk] ,  
**their work** ,  
他们的 工作 ;

鉴于天花板比他们工作所需的高度略低，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][ 'gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] , [wɪt] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][skaɪ] ,  
**they decided upon going out into the yard , which was bounded by the sky** ,  
他们 决定 之上 去 出去 进入 这 院子 , 哪个 曾是 有界 经过 这 天空 ;  
他们决定到院子里去，院子四面环天。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['pʊtɪŋ] ['sæntʃoo][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkit] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz]  
**and there , putting Sancho in the middle of the blanket , they began to raise**  
和 那里 , 推杆 桑乔 在 这 中间 的 这 毯子 , 他们 开始 到 增加  
[hɪm] [haɪ] ,  
**him high** ,  
他 高的 ,

于是，他们把桑乔放在毯子中央，开始把他高高举起。

['meɪkɪŋ] [spɔːt] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg][æt; ət] ['frəʊvtaɪd] .  
**making sport with him as they would with a dog at Shrovetide** .  
制作 运动 和 他 作为 他们 会 和 一个 狗 在 舍利节 .  
他们像在忏悔星期二（Shrovetide）时戏弄狗一样戏弄他。

[ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['blæŋkɪtɪd] [ret] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ri:tɪt]  
**The cries of the poor blanketed wretch were so loud that they reached**  
这 哭泣 的 这 贫穷的 毯子 可怜虫 是 所以 大声 那 他们 达到  
[ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,  
**the ears of his master** ,  
这 耳朵 的 他的 掌握 ,

那个裹在毯子里的可怜人的哭喊声非常大，甚至传到了他主人的耳朵里。

[huː] , ['hɔːlɪŋ; 'hɒltɪŋ][tuː; tə] ['ɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] , [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [njuː] [əd'ventʃə(r)]  
**who , halting to listen attentively , was persuaded that some new adventure**  
WHO , 停止 到 听 认真地 , 曾是 被说服 那 一些 新的 冒险  
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,  
**was coming** ,  
曾是 未来 ,

他停下来认真倾听，确信即将迎来新的冒险。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['klɪəli] [pə'siːvd] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] [huː] [ 'ʌtə ] [ðem; ðəm] .  
**until he clearly perceived that it was his squire who uttered them** .  
直到 他 清楚地 感知 那 它 曾是 他的 乡绅 WHO 说出 他们 .  
直到他清楚地意识到，说出这些话的是他的侍从。

[ˈwi:lɪŋ] [əˈbaʊt][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ləˈbɔ:riəs] [ˈgæləp] ,  
**Wheeling about he came up to the inn with a laborious gallop** ,  
惠灵 关于 他 来了 向上 到 这 客栈 和 一个 费力的 驰骋 ,  
他猛地转身，费力地策马奔向客栈。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][,aɪ ˈti:] [[ʌt] [went] [raʊnd][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei]  
**and finding it shut went round it to see if he could find some way**  
和 寻找 它 关闭 去 圆形的 它 到 看 如果 他 可以 寻找 一些 方式  
[ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn] ;  
**of getting in** ;  
的 获得 在 ;

他发现门关着，就绕着门看了看，想办法进去。  
[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]  
**but as soon as he came to the wall of the yard, which was not**  
但 作为 很快 作为 他 来了 到 这 墙 的 这 院子 , 哪个 曾是 不是  
[veri] [haɪ] ,  
**very high** ,  
非常 高的 ,

但他一走到院子的围墙边，那围墙并不高，  
[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈskwaɪə(r)] .  
**he discovered the game that was being played with his squire** .  
他 发现 这 游戏 那 曾是 存在 玩 和 他的 乡绅 .  
他发现了侍从正在玩的游戏。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈnɪmblnəs] [ðæt] ,  
**He saw him rising and falling in the air with such grace and nimbleness that** ,  
他 锯 他 上升 和 坠落 在 这 空气 和 这样的 优雅 和 敏捷性 那 ,  
他看到他以如此优雅敏捷的姿态在空中起伏，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [əˈlaʊd] [hɪm] , [,aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [brɪˈli:f] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] .  
**had his rage allowed him , it is my belief he would have laughed** .  
有 他的 愤怒 允许 他 , 它 是 我的 信仰 他 会 有 笑了 .  
如果被愤怒冲昏头脑，我相信他会大笑起来。

[hi:; hi] [traɪd][tu:; tə][klaɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**He tried to climb from his horse on to the top of the wall** ,  
他 尝试 到 爬 从 他的 马 在 到 这 顶部 的 这 墙 ,  
他试图从马上爬到墙顶上。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [bru:zɪd] [ænd; ənd] [ˈbætəd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˈi:v(ə)n] [dɪsˈmaʊnt] ;  
**but he was so bruised and battered that he could not even dismount** ;  
但 他 曾是 所以 瘀伤 和 伤痕累累 那 他 可以 不是 甚至 下马 ;  
但他伤痕累累，甚至无法下马；

[ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə][ˈʌtə(r)] [sʌtʃ]  
**and so from the back of his horse he began to utter such**  
和 所以 从 这 后退 的 他的 马 他 开始 到 说出 这样的  
[ ,mæliˈdɪkʃən ] [ænd; ənd][ ,əbdʒəˈgeɪʃən ] [əˈgenst] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈblæŋkɪtɪŋ] [ˈsæntʃʊ][æz; əz]  
**maledictions and objurgations against those who were blanketing Sancho as**  
诅咒 和 谴责 反对 那些 WHO 是 覆盖 桑乔 作为  
[,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ˈækjərətli] :  
**it would be impossible to write down accurately** :  
它 会 是 不可能的 到 写 向下 准确 :

于是，他从马背上开始对那些围攻桑丘的人发出各种诅咒和辱骂，这些诅咒和辱骂之词根本无法准确地记录下来：  
[ðeɪ] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [ˈlɑ:ftə(r)] [ɔ:(r)][ðeə(r)] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ,  
**they , however , did not stay their laughter or their work for this** ,  
他们 , 然而 , 做过 不是 停留 他们的 笑声 或者 他们的 工作 为了 这 ,  
然而，他们并没有因此停止欢笑或工作。

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði][ˈflaɪɪŋ][ˈsæntʃʊʊ][si:s][hɪz; ɪz][ˌləmenˈteɪjənz] , [ˈmɪŋɡld][naʊ][wɪð][θrets] ,  
**nor did the flying Sancho cease his lamentations , mingled now with threats ,**  
也不 做过 这 飞行 桑乔 停止 他的 哀歌 , 混合 现在 和 威胁 ,  
飞翔的桑乔也没有停止哀嚎, 哀嚎中还夹杂着威胁。

[naʊ][wɪð][inˈtri:ti][bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:pəs] , [ɔ:(r)][nʌn][æt; ət][ɔ:l] ,  
**now with entreaties but all to little purpose , or none at all ,**  
现在 和 恳求 但 全部 到 小的 目的 , 或者 没有任何 在 全部 ,  
现在尽管恳求, 但收效甚微, 甚至毫无作用。

[ʌnˈtɪl][frɒm; frəm][pjʊə(r)][ˈwɪərɪnəs][ðeɪ][left][ɒf] .  
**until from pure weariness they left off .**  
直到 从 纯的 疲劳 他们 左边 离开 .  
直到他们实在太累才停止工作。

[ðeɪ][ðen][brɔ:t][hɪm][hɪz; ɪz][æs] ,  
**They then brought him his ass ,**  
他们 然后 带来 他 他的 屁股 ,  
然后他们把他的屁股带了过来。

[ænd; ənd][ˈmaʊntɪŋ][hɪm][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪˈti:] [ðeɪ][pʊt][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][raʊnd][hɪm] ;  
**and mounting him on top of it they put his jacket round him ;**  
和 安装 他 在 顶部 的 它 他们 放 他的 夹克 圆形的 他 ;  
然后把他放在上面, 给他披上外套;

[ænd; ənd][ðə; ði][kəmˈpæʃənət] - , [ˈsi:ɪŋ][hɪm][səʊ][ɪɡˈzɔ:stɪd] ,  
**and the compassionate Maritornes , seeing him so exhausted ,**  
和 这 富有同情心 - , 看到 他 所以 筋疲力尽的 ,  
还有富有同情心的马里托内斯人, 看到他如此疲惫不堪,

[θɔ:t][fɪt][tu:; tə][rɪˈfreʃ][hɪm][wɪð][ə; eɪ][dʒʌɡ][ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] ,  
**thought fit to refresh him with a jug of water ,**  
想法 合身 到 刷新 他 和 一个 水壶 的 水 ,  
觉得应该给他倒一壶水提提神。

[ænd; ənd][ðæt][ˌaɪˈti:] [maɪt][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði][ˈku:lə(r)][ʃi:; ʃɪ][fetʃt][ˌaɪˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði][wel] .  
**and that it might be all the cooler she fetched it from the well .**  
和 那 它 可能 是 全部 这 冷却器 她 已获取 它 从 这 出色地 .  
而且, 她从井里取水来可能更凉爽一些。

[ˈsæntʃʊʊ][tʊk][ˌaɪˈti:] ,  
**Sancho took it ,**  
桑乔 采取 它 ,  
桑乔接住了球。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈreɪzɪŋ][ˌaɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][maʊθ][hi:; hi][wɒz; wəz][stɒpt][baɪ][ðə; ði]  
**and as he was raising it to his mouth he was stopped by the**  
和 作为 他 曾是 提高 它 到 他的 嘴 他 曾是 停止 经过 这

[kraɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][ikˈskeɪm] ,  
**cries of his master exclaiming ,**  
哭泣 的 他的 掌握 惊呼 ,  
当他把食物举到嘴边时, 却被主人的喊声阻止了。

" [ˈsæntʃʊʊ] , [maɪ][sʌn] , [drɪŋk][nɒt][ˈwɔ:tə(r)] ; [drɪŋk][ˌaɪˈti:][nɒt] , [maɪ][sʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪˈti:] [wɪl] [kɪl]  
" **Sancho , my son , drink not water ; drink it not , my son , for it will kill**  
" 桑乔 , 我的 儿子 , 喝 不是 水 ; 喝 它 不是 , 我的 儿子 , 为了 它 将要 杀  
[ði:] ;  
**thee ;**  
你 ;  
“桑丘, 我的孩子, 不要喝水; 不要喝水, 我的孩子, 因为它会害死你;

[si:] , [hiə(r)][ai][hæv; həv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['bɔ:lsəm] ( [ænd; ənd][hi:; hi][held][ʌp][ðə; ði][flɑ:sk][ɒv; əv]  
see , here I have the blessed balsam ( and he held up the flask of  
看 , 这里 我 有 这 蒙福 香脂 ( 和 他 握住 向上 这 烧瓶 的  
['lɪkə(r)] ) ,  
liquor ) ,  
酒 ) ,

你看，我这儿有这珍贵的香膏（说着，他举起了那瓶酒），

[ænd; ənd] [wið] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [drɒps][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [ðəʊ] [wɪlt] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] .  
and with drinking two drops of it thou wilt certainly be restored .  
和 和 喝 二 滴 的 它 你 枯萎 当然 是 恢复 .  
喝下两滴，你必能恢复健康。

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] ['sæntʃʊʊ] [tɜ:nd] [hi:z; ɪz] [aɪz] [ə'skwɪnt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sti:l] [laʊdə] [vɔɪs]  
" At these words Sancho turned his eyes asquint , and in a still louder voice  
" 在 这些 字 桑乔 转向 他的 眼睛 斜视 , 和 在 一个 仍然 更大声 嗓音  
[sed] ,  
said ,  
说 ,

听到这话，桑乔眯起眼睛，声音更大了些，说道：

" [kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [naɪt] ,  
" Can it be your worship has forgotten that I am not a knight ,  
" 能 它 是 你的 崇拜 有 被遗忘的 那 我 是 不是 一个 骑士 ,  
“难道殿下忘记了我并非骑士吗？”

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][,em 'i:][tu:; tə][end][baɪ] ['vɒmɪtɪŋ] [ʌp] [wɒt] ['baʊəlz] [aɪ][hæv; həv][left]['ɑ:ftə(r)]  
or do you want me to end by vomiting up what bowels I have left after  
或者 做 你 想 我 到 结尾 经过 呕吐 向上 什么 肠道 我 有 左边 后  
[lɑ:st] [naɪt] ?  
last night ?  
最后的 夜晚 ?

还是你想让我把昨晚剩下的肠胃内容物全部吐出来？

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪkə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][d'evəlz] , [ænd; ənd] [li:v] [,em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] !  
Keep your liquor in the name of all the devils , and leave me to myself !  
保持 你的 酒 在 这 姓名 的 全部 这 魔鬼 , 和 离开 我 到 我 !  
看在魔鬼的份上，把你的酒留着，别来烦我！

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hi:; hi][left] [ɒf] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][brɪ'gæn]  
" and at one and the same instant he left off talking and began  
" 和 在 一 和 这 相同的 立即的 他 左边 离开 说 和 开始  
['drɪŋkɪŋ] ;  
drinking ;  
喝 ;

“就在那一刻，他停止了说话，开始喝酒；

[bʌt; bət][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [sʌp][hi:; hi] [pə'si:vɪ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wɔ:tə(r)][hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)]  
but as at the first sup he perceived it was water he did not care  
但 作为 在 这 第一的 上 他 感知 它 曾是 水 他 做过 不是 关心  
[tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wið] [,aɪ 'ti:] ,  
to go on with it ,  
到 去 在 和 它 ,

但他第一口喝下去就发现是水，所以就没再喝了。

[ænd; ənd] [begd] - [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm][sʌm; səm][waɪn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wið] [raɪt] [gʊd]  
and begged Maritornes to fetch him some wine , which she did with right good  
和 乞求 - 到 拿来 他 一些 葡萄酒 , 哪个 她 做过 和 正确的 好的  
[wɪl] ,  
will ,  
将要 ,

他恳求马里托内斯给他拿些酒来，马里托内斯也欣然照办了。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊn] ['mʌni] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [sɛɪ] [ɒv; əv]  
and paid for it with her own money ; for indeed they say of  
和 有薪酬的 为了 它 和 她 自己的 钱 ; 为了 的确 他们 说 的  
[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,  
her that ,  
她 那 ;

她用自己的钱支付了这笔费用；因为人们确实这样评价她：

[ðəʊ] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv][laɪf] ,  
though she was in that line of life ,  
尽管 她 曾是 在 那 线 的 生活 ;

虽然她从事的是那行，

[ðəə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɪ'zeɪmbləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ə'baʊt]  
there was some faint and distant resemblance to a Christian about  
那里 曾是 一些 头晕的 和 遥远 相似 到 一个 基督教 关于  
[hɜ:(r); hə(r)] .  
her :  
她 :

她身上隐隐约约透着一丝基督徒的气质。

[wen] ['sæntʃʊ][hæd; həd] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi][dʌŋ][hɪz; ɪz] [hi:lz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][æs] ,  
When Sancho had done drinking he dug his heels into his ass ,  
什么时候 桑乔 有 完毕 喝 他 挖 他的 高跟鞋 进入 他的 屁股 ;

桑乔喝完酒后，用脚后跟狠狠地踢了踢屁股。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [əʊpən] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] ['veri] [wel] [pliːzd]  
and the gate of the inn being thrown open he passed out very well pleased  
和 这 门 的 这 客栈 存在 抛掷 打开 他 通过了 出去 非常 出色地 高兴  
[æt; ət] ['hævɪŋ] [peɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,  
at having paid nothing and carried his point ,  
在 拥有 有薪酬的 没有什么 和 携带 他的 观点 ;

客栈大门大开，他高兴地晕了过去，因为他没付钱，而且他的目的也达到了。

[ðəʊ] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ 'juərəti, 'juəti] , [hɪz; ɪz]  
though it had been at the expense of his usual sureties , his  
尽管 它 有 到过 在 这 费用 的 他的 通常 担保人 ; 他的  
['ʃəʊldəz] .  
shoulders .  
肩膀 :

虽然这是以他惯常的担保人——他的肩膀——为代价的。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [dɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][æl'fɔ:dʒə][ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]  
It is true that the innkeeper detained his alforjas in payment of what was  
它 是 真的 那 这 旅店老板 被拘留 他的 阿尔福哈斯 在 支付 的 什么 曾是  
['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,  
owing to him ,  
欠款 到 他 ;

客栈老板确实扣留了他的牲畜，以抵偿他所欠的款项。

[bʌt; bət]['sæntʃʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌrɪ] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [mɪst] [ðem; ðəm] .  
but Sancho took his departure in such a flurry that he never missed them .  
但 桑乔 采取 他的 离开 在 这样的 一个 阵雪 那 他 绝不 错过 他们 :

但桑乔离开时如此匆忙，以至于他从未错过他们。

[ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ɒf] , ['wɒntɪd] [tuː; tə][bɑ:(r)][ðə; ði] [geɪt] [kləʊz] ,  
The innkeeper , as soon as he saw him off , wanted to bar the gate close ,  
这 旅店老板 , 作为 很快 作为 他 锯 他 离开 , 通缉 到 酒吧 这 门 关闭 ;

旅店老板一送走他，就想把大门关上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blæŋkɪtərz] [wʊd] [nɒt] [ə'gri:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
**but the blanketers would not agree to it** ,  
但 这 毯子 会 不是 同意 到 它 ,  
但那些反对铺毯的人不会同意的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] ['feləʊz] [hu:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɛəd] [tu:] ['fɑ:ðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɒn]  
**for they were fellows who would not have cared two farthings for Don**  
为了 他们 是 伙伴们 WHO 会 不是 有 关心 二 四分之一便士 为了 大学教师  
[kɪ'hotɪ] ,  
**Quixote** ,  
堂吉诃德 ,  
因为他们是那种连唐吉诃德都不会在乎的人。

['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['ri:əli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .  
**even had he been really one of the knights - errant of the Round Table** .  
甚至 有 他 到过 真的 一 的 这 骑士 - 错误的 的 这 圆形的 桌子 .  
即使他真的是圆桌骑士团的一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神

